

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ' ἄθανάτοισι φέροις ἤδη βροτοῖσι
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und
 rose, so that to immortals might bring and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θαλάσῃ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίη|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέ|ιραςL(A) με|ιτὰι(Prp) |χερ|σὶνι(D) ἔ|ι|χου|σανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mûhselge, des Keges Wundezechen mt den Hânden haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στήδ' ἐπ' ὀδυρσὶν ὅς μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ
 stellte sich aber auf tief bauchigem schwarzen,
 stood but upon deep hulled black,

[6] ἣν ῥ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' αἶαντος κλισίᾳ τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' ἀχιλλῆος τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν ἠνορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἐνθα στήσ' ἦ ὕσε θεῖα μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθι' ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 laut, on high, aber sehr warf hinein
 on high, but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡ δὲ μάχεσθαι
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαί^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἄρα^N ρυίας^{PerPas}
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσι^N ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν^{A Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^{D Pr} Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσι^N ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^{N PräMed} βασιλῆϊ.
darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κύανου,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen of it but indeed ten were of black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανειοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρῆν
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἐοικότες^{N PerAkt} ἅς^{A Pr} τε^{Pt} Κρονώων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊⁱ στήⁱριξε^{AorAkt} τέⁱρας μερόⁱπων^{AdjG} ἀνⁱθρώπων.

in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοιⁱσιν βάλε^{AorMed} τοⁱ ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr}λοιⁱ

um aber ja then warf sich cast round in aber ihm in but for him

[30] χρύσειⁱοι^{AdjN} πάⁱφαινον^{ImpAkt} ἀⁱτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεδὸν ἦεν^{Imp}

goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was

[31] ἀργύρεⁱον^{AdjA} χρυσέⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱορτήⁱρεσσιν ἀⁱρηρός^N PerPas

silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρόⁱτην^{AdjA} πολυⁱδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδαⁱ θοῦρην^{AdjA}

dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}

schöne, beautiful, welche um zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοῖⁱ ἦσαν^{Imp} ἐⁱείκοσι^{Adj} κασσιτέⁱροιοⁱ

in aber ihr in but for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱσοισιν ἔⁱην^{Imp} μέλαⁱνος^{AdjG} κυάⁱνοιοⁱ.

weiße, white, in aber but war was des dunklen of black

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱγῷ βλοσυⁱρῶπις^{AdjN} ἔστεφάⁱνωτο^{PlqMed}

ihr aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέⁱνη^N Prām/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱμός τε^{Pt} Φόⁱβος τε^{Pt}.

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεⁱος^{AdjN} τελαⁱμῶν ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr

deren aber aus of silbern silver war was doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνεⁱος^{AdjN} ἐλέⁱλικτο^{PlqMed} δράⁱκων, κεφαⁱλαὶ δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr}λοιⁱ ἦσαν^{Imp}

dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱφιστρεφέⁱες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένοςⁱ ἐκπεφυⁱυῖαι^N PerAkt

drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφαⁱλον^{AdjA} κυνέⁱην θέτο^{AorMed} τετραφάⁱληρον^{AdjA}

aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νόν^{Adv} δέ^{Pt} λό^N φος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ξ^N νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben
 horse tailed· terribly but from above
 nickte.
 nodded.

[43] εἴλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύ^{Adj} ω^N κεκο^N ρυθμένα^A χαλκῶ^N
 nahm sich aber but starke zwei gekappt wordene
 took but valiant two pointed

[44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δέ^{Pt} χαλκός^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανόν^N εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber von der Spitze
 sharp· far but from straight off
 hinein
 within

[45] λάμπ^N· ἐπ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^{AorAkt} ἄ^N θηναί^N η^N τε^{Pt} καί^{Kon} ἥρη^N
 glänzte· auf aber donnerten
 shone· upon but rumbled
 und und
 and also

[46] τιμῶ^Nσαι^N βας^N λῆα^N πο^N λυχρύ^N σοιο^{AdjG} Μυ^N κήνης^N
 ehrend
 honoring
 der gold reichen
 of much gold

[47] ἦνιό^N χω^N μὲν^{Pt} ξ^N πειτα^{Adv} ἐ^N ῶ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ξ^N καστός^N
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^N ρυκέμεν^{PräAktInf} αὐθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρω^N
 gut nach zurück zuhalten wieder an
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοί^N δέ^{Pt} πρυλέ^N ες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^N θέντες^N
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] ῥώνοντ^{ImpAkt}· ἄσβε^N στος^{AdjN} δέ^{Pt} βο^N ἡ γένετ^N ἥω^{Adv} θι^{Adv} πρό^{Adv}
 eilten· un löschbar aber Geschrei im Morgen
 were rushing· unquenchable but shout at dawn
 vorhin.
 before.

[51] φθάν^{Adv} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ων^N ἐπ^{Prp} τάφρω^N κοσμη^N θέντες^N
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες^N δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^N δοιμόν^N
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after· in but

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐ^N έρσας^N
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἶματι^N μυδαλέ^{AdjA} ας^N ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N οὔνεκ^N ξ^N μελλε^{ImpAkt}
 tropfige aus αιθέρος weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς^N ἄ^N δι^N προῖ^N άψειν^N
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέρῳ^{Adv}θεν ἐπὶ^{Prp} θρῶσιν^{μῶ} πεδίῳ^{οιο}
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν^{θ',} δὲ^N Τρωσὶ^{Pr} θεὸς^{ως} ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{την}ορίδας^{Πόλυ}βον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα^{δῖον}
 drei auch und und strahlenden
 three and and and radiant

[60] ἦϊθέ^{όν} τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ^{εἰ}κελον^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^{φέρ'} ἄσπιδα^{πάντοσ'} ἐῖσην^{AdjA}
 aber in trug allseits gleiche,
 but among was bearing on all sides even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^{ἀνα} φαίνεται^{PräM/P} οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
 wie einer aber aus erscheint
 such as but out of appears unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων^N τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔδυν^{AorAkt} νέφεα^{σκιό}εντα^{AdjA}
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte
 all shining, at times but again went down schattige,
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ^{ότε} δέ^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^{φά}νεσκεν^{ImpAkt}
 so so einmal zwar auch bei erschien,
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις^{κε} λεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^{χαλκῷ}
 ein andermal aber in befehlend- all aber ja
 at other times but in urging- all all then indeed

[66] λάμψ' ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ^{πα} τρὸς Διὸς^{αἰγιο}χοιο^{AdjG}
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμ^η τῆρες^ἐ ναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνω^{σιν} ἄνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατὰ^{Prp} ἄρουραν
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν^{τὰ} δέ^{Pt} δράγματα^{ταρφέα} πίπτει^{PräAkt}
 oder die aber dicht fallen
 or the but thick and fast fall

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon}χαιοὶ ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PrAkt}
 so und auf einander springend
 so und and upon each other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι μνώ^{ImpMed}οντ' ὅλο^{AdjG}οῖο φό^Nβοιο.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ὕσας^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμι^Nνη κεφα^Nλὰς ἔχε^{ImpAkt}ν οἷ^N δέ^{Pt} λυ^Nκοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber but hielt, die aber but wie
 equal but held, who but as

[73] θύνον^{ImpAkt} ἔ^{Pt}ρις δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{Pt}χαίρε^{ImpAkt} πο^Nλύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PrAkt}
 eilten, aber ja freute sich vielklagend schauend-
 raged but then was rejoicing much groaning looking upon

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Nῶν παρε^Nτύγχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^Nνοισιν^{PrAkt}
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἷ^N δ^{Pt} ἄλ^Nλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^Nσαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἐ^Nκηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^Nνι^{Prp} μεγά^Nροις κα^N θήατο^{ImpMed} ἧ^{Adv}χι ἐ^Nκάστῳ^D
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^Nτυκτο^{PlqM/P} κα^N τὰ^{Prp} πτύχας^N Οὐλύμ^Nποιο.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^Nωντο^{ImpMed} κε^N λαινεφέ^{AdjA}α Κρονί^Nωνα
 alle aber but gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνέκ^{Kon} ἄ^{Pt}ρα^{Pt} Τρῶ^Nεσσιν ἐ^Nβούλετο^{ImpMed} κῦδος ὁ^Nρέξαι^{AorAktInf}
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζε^{ImpAkt} πα^Nτήρ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^{AorM/P}
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^Nλων^{AdjG} ἀπά^Nνευθε^{Adv} κα^N θέζετο^{ImpMed} κύδεϊ^N γαίῳ^{PrAkt}
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^{PrAkt} Τρῶ^Nων τε^{Pt} πό^Nλιν καὶ^{Kon} νῆας^N Ἀ^Nχαιῶν^N
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ^N τε^{Pt} στερο^Nπήν, ὅλ^N λύντάς^{PrAkt} τ^{Pt} ὀλλυμέ^Nνους^{PrAkt} τε^{Pt}
 und tötend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,^{Kon}
 solange zwar indeed war was und and wuchs heiliges
 while indeed was was and grew sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^{AdjG} βέλε^{Kon} ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός.^{Kon}
 so lange sehr beider of both häfteten, were fastening, fiel was falling aber but
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^{Kon} μος περ^{Pt} ἅ^{Kon} νήρ^{Kon} ὁ^{Kon} πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^{Kon}
 als aber when but auch even bereitete prepared
 when but even prepared

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσ^{Kon} σῆσιν, ἐ^{Kon} πεῖ^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Kon} ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^{Kon}
 in in nachdem auch and sättigte had sated
 in in when and had sated

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἅ^{Kon} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν,^{Kon}
 schneidend cutting lange, long, und ihn erreichte came
 cutting cutting long, and him came

[89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{Kon} ροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἶρεῖ^{PräAkt}
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
 and and sweet around seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Kon} τῆ^{Kon} Δαναοὶ^{Kon} ῥή^{Kon} ξαντο^{AorMed} φά^{Kon} λαγγας^{Kon}
 dann then mit eigener brachen broke
 then then with their own broke

[91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Kon} ροισι κα^{Kon} τὰ^{Prp} στίχας ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^{Kon} μέμων^{Kon}
 gerufen habend having called entlang along bei aber
 having called along in but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Kon} ρουσ^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄνδρα Βι^{Kon} ἄνορα ποιμένα λαῶν^{Kon}
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
 first leapt, took but

[93] αὐτόν^A ἐ^{Pr} πεῖτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Kon} ταῖρον ὄ^{Kon} ἰλῆ^{Kon} α^{Kon} πλή^{Kon} ξιππον^{AdjA}
 ihn selbst, dann aber but Roß schlagenden. whip driving.
 him, then but whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Kon} πων κατε^{Kon} πάλμενος^N ἄντιος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
 freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich
 indeed he then out of having leapt down opposite stood

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Kon} θὺς^{Adv} μεμα^{Kon} ὦτα^A με^{Kon} τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ^{Kon}
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen
 him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ^{AorSAkt} οὐ^{Kon} δέ^{Kon} στεφά^{Kon} νη δόρου οἱ^D σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβά^{Kon} ρεια^{AdjN}
 stach, und nicht ihm hielt auf erz schwere,
 pierced, nor for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὅστέου, ἐγκέφα^{Kon} λος δέ^{Pt}
 sondern durch sie selbst ging und and aber
 but through of it went and but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Pr} πας^{AdjN} πεπὰ^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{Pt} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A Pr μεμα^A ὤτα·^A PerAkt
 innen
 within ganz
 all war durch geschüttelt·
 had been shaken· überwand
 aber ihn
 eilenden.
 eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Pr} ναξ^A ἀν^A δρῶν^A ἄγα^A μέμνων^A
 und
 and die
 them zwar
 indeed ließ zurück
 left vor Ort
 there

[100] στήθεσι^A παμφαί^A νοντας,^A PräAkt ἐ^{Pt} πει^{Kon} περί^A δυσε^{AorAkt} χι^A τῶνας·^A
 all glänzende,
 all shining, als
 when zog aus
 stripped off

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^A σόν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^A ἐξενά^A ρίζων^N FuAkt
 aber
 but er
 he ging
 went und
 and und
 also zu entwaffnen
 about to strip

[102] οὔτε^A δύο^A ω^A Πριά^A μοιο^A νό^A θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
 zwei
 two unehelichen
 bastard und
 and echten
 legitimate beide
 both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δ^N Pr δίφρω^A ἐ^{Pt} ὄντας,^A PräAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^A χευεν,^{ImpAkt}
 in
 in einem
 one seiend·
 being· der
 the one zwar
 indeed uneheliche
 bastard lenkte,
 was driving,

[104] ἄντιφος^A αὐ^{Adv} παρέ^A βασκε^{ImpAkt} πε^A ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^A χιλλεὺς^A
 wieder
 again trat daneben
 kept riding beside viel berühmt·
 very famous· wie
 as einst
 once

[105] ἴδης^A ἐν^{Prp} κνη^A μοῖσι^A δί^A δη^A μόσι^A χοῖσι^A λύ^A γοῖσι,^A
 in
 in

[106] ποιμαί^A νοντ^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^A εσσι^A λα^A βών,^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^A λυσεν^{AorAkt} ἅ^A ποίνων.^A
 hütend
 tending auf
 upon genommen habend,
 having taken, und
 and ließ frei
 released

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^A δης^A εὐ^A ρὺ^{AdjN} κρεί^A ὼν^A ἄγα^A μέμνων^A
 ja
 indeed damals
 then ja
 at least weit
 wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^A πέρ^{Prp} μα^A ζοῖο^A κα^A τὰ^{Prp} στή^A θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί,^A
 den
 him zwar
 indeed über
 over hinab
 down traf
 struck

[109] ἄντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὓς^A ἔλα^A σε^{AorAkt} ξίφει,^A ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^A ἵππων.^A
 wieder
 again an
 beside stieß
 smote aus
 aber
 out of but warf
 cast

[110] σπερχόμε^N νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^A σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
 eilig seiend
 being hasty aber
 but von
 from der beiden
 of the two raubte
 stripped schöne
 fair

[111] γιγνώ^N σκων,^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^A ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^A θο^A ῖσιν^{AdjD}
 erkennend·
 knowing· und
 and denn
 for sie
 them früher
 before bei
 beside schnellen
 swift

[112] εἶδεν, ^{AorAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἡ ^{δης} ἄγα ^{γεν} ^{AorSAkt} πόδας ὠκύς ^{AdjN} Ἀχιλλεύς.

sah, als von brachte led schneller swift

[113] ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} λέ ^{ων} ἐλά ^{φοιο} τα ^{χείρης} ^{AdjG} νήπια ^{AdjA} τέκνα

wie aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆϊδί ^{ως} ^{Adv} συνέ ^{αξε} ^{AorAkt} λα ^{βών} ^N ^{AorSAkt} κρατε ^{ροῖσιν} ^{AdjD} ὁ ^{δοῦσιν}

leicht raffte zusammen ergriffen habend starken with strong

[115] ἐλθών ^N ^{AorSAkt} εἰς ^{Prp} εὐ ^{νήν}, ἀπα ^{λόν} ^{AdjA} τέ ^{Pt} σφ' ^A ^{Pr} ἧτορ ἅ ^{πηύρα} ^{AorAkt}

gekommen seiend having come in into zartes und ihr and of them raubte: took away:

[116] ἡ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} τύ ^{χησι} ^{KnjAkt} μά ^{λα} ^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύνα ^{ταί} ^{PräM/P} σφι ^D ^{Pr}

die aber wenn auch und may gerate sehr nahe, nicht vermäg is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν. ^{PräAktInf} αὐτήν ^A ^{Pr} γάρ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} τρόμος ^{αἰνός} ^{AdjN} ἰ ^{κάνει} ^{PräAkt}

zu nützen: sie selbst denn for sie her unter schreckliches terrible erreicht: reaches:

[118] καρπαλί ^{μως} ^{Adv} δ' ^{Pt} ἢ ^{ἔξε} ^{AorAkt} δι ^ᾶ ^{Prp} δρυμὰ ^{πυκνά} ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὕλην

eilends aber but eilte durch through dichte und and

[119] σπεύδουσ' ^N ^{PräAkt} ἰδρώ ^{ουσα} ^N ^{PräAkt} κρα ^{ταιοῦ} ^{AdjG} θηρός ὑφ' ^{Prp} ὄρμης.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} οὐ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} δύνα ^{το} ^{ImpM/P} χραισ ^{μῆσαι} ^{AorAktInf} ὃ ^{λεθρον}

so so ja diesen nicht jemand vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτοῖ ^N ^{Pr} ὑπ' ^{Prp} Ἀργεῖ ^{οῖσι} ^{φέ} ^{βοντο} ^{ImpM/P}

sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} Πείσαν ^{δρόν} ^{τε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἵππολο ^{χον} ^{μενε} ^{χάρμην} ^{AdjA}

aber but er und und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμά ^{χοιο} ^{δα} ^{ἴφρονος} ^{AdjG} ὅς ^N ^{Pr} ῥά ^{Pt} μά ^{λιστα} ^{Adv}

kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάν ^{δροιο} ^{δε} ^{δεγμένος} ^N ^{PerMed} ἀγλαά ^{AdjA} δῶρα

angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ ^{Pt} εἰ ^{ασχ'} ^{ImpAkt} ἔλε ^{νην} ^{δόμε} ^{ναι} ^{AorMedInf} ξαν ^{θῶ} ^{AdjD} Μενε ^{λάω},

nicht ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε^{AorSAkt} κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei nahm
 of him indeed indeed took

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας^A ὁ^{Pr} μου^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
 in being, together but were holding swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν φύγον^{AorAkt} ἡνίασι γαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren entglitten fled glänzende,
 out of for their fled shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθή^{Du} την^{AorPas} δ^N δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
 the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην^{Du}
 die zwei aber wieder aus of knieten nieder·
 the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα·
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an receive
 you but worthy receive

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in liegen
 many but in lie

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe kostender und
 and and much wrought and

[134] τῶν^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρισαιτο^{AorMedOp} πατήρ ἀπεισί^{AdjA} ἄποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{Pr} οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γέ^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην^{Du} βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλίχοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften unerbittliche aber hörten·
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἄντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν^{Du}
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίῃν ἔλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδοῦ^{σῆι}
 gekommen seiend mit gott ähnlichem
 having come with god like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰκτεῖναι^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοούς,
 hier auf dem Fleck töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων ὥσε^{AorSAkt} χαμαῖ^{Adv}
 so, und, so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βάλων^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στῆθος· ὃ^N δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη^{AorPas}.
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] ἵππολόχο^{δ'} ἀπὸ^{Pt} ρουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὐ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφε^ι τμῆ^N ξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα κόψας^N,
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
 from having cut from and having chopped,

[147] ὅλμον^{δ'} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι' ὁμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔασ'· ὃ^N δ' ὅθι^{Adv} πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ'· ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεγον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς^{δ'} ἱππῆας^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{AorM/P} κοινίη
 aber unter aber ihnen erhob sich
 but under but for them arose

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus auf dem die erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δηϊδῶντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend· aber herrschender
 making war· but ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄποκτεῖν^N ὠν^{PräAkt} ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργεῖοι^Nσι κελεύων^N ^{PräAkt}
 stets tödend folgte Argēioi^Nsi ke^Nleúōn^N ^{PräAkt}
 always killing was following commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἰ^{AdjN} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέση^{AorAktKnj} ὕλη^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^Nων^{PräAkt} ἄνε^Nμος φέρει^{PräAkt} οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπ^Nειγόμενοι^N πυρὸς ὄρμη^N
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^N
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων^G πολλοί^{AdjN} δ^{Pt} ἐρί^N αὔχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν^A ὅχε^{Pr} α^N κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γεφύρας^N
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^N ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige die aber auf
 longing for blameless who but upon

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσσιν^{Adv} πολὺ φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ ἀλόχοισιν^N
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὑπαγε^{AorAkt} Ζεὺς ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^N
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀνδροκτασίης ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^N
 aus auch out of and aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἐπε^{ImpM/P} τοσφεδανόν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^N ^{PräAkt}
 aber but folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδαο^N
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κάπ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἐρινεδόν^N ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P} πόλιν ^Nὅς ^{Pr} δὲ ^{Pt} κεκλήγυνον ^{PerAkt} ἔπετ' ^{ImpM/P} αἰεὶ ^{Adv}

begehrend
striving

der
he

aber
but

rufend
shouting

folgte
was following

stets
always

[169] Ἀτρεΐδης, ^{Pt}λύθρων δὲ ^{Pt}παλάσσετο ^{ImpM/P} χεῖρας ἀ^{AdjA}άπτους.

Blut
but

besprenge sich
was smearing

unantastbare.
invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Σκαί^{AdjA}ας τε ^{Pt}πύλας καὶ ^{Kon} φηγὸν ἵ^{ImpM/P}κοντο.

aber
but

sobald
when

ja
indeed

Skäische
Scaean

und
and

und
and

erreichten sie,
came,

[171] ἐν^{Adv} ἄρα ^{Pt}δὴ ^{Pt}ἵ^{ImpM/P}σταντο καὶ ^{Kon} ἀλλή^Aλους ^{Pr}ἀνέ^{ImpAkt}μιμον.

dort
there

ja
then

denn
indeed

standen sie
were standing

und
and

einander
each other

erwarteten sie.
were awaiting.

[172] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}κάμ^{Prp}ουσιν μέσ^{AdjA}σον πεδί^{ον} φοβέ^{οντο} ^{ImpM/P}βό^{ες} ὥς ^{Adv}

die
they

aber
but

noch
still

hinab durch
down through

Mitte
middle

fürchteten sich
were fearing

wie,
as,

[173] ἅς ^Aτε ^{Pt}λέ^{ων} ἐφό^{βησε} ^{AorAkt} μολών^N ^{AorSAkt} ἐν ^{Prp}νυκτὸς ἀ^{μολγῶ}

welche und
which and

in Furcht setzte
frightened

gekommen seiend
having come

im
in

[174] πᾶσας ^{AdjA} τῇ ^Dδὲ ^{Pt}τ^{Pt} ἡ ^{AdjD}ἀνα^{φαίνεται} ^{PräM/P} αἰπὺς ^{AdjN} ὁ ^{λεθρός}

alle
all

ihr
to her

aber
but

auch
and

allein
the same

erscheint
appears

steiler
sheer

[175] τῆς ^Gδ' ^{Pt}ἐξ ^{Prp}αυχέν' ^ξαξε ^{AorAkt} λαβών^N ^{AorSAkt} κρατε^{ροῖσιν} ^{AdjD}ὁ ^{δοῦσι}

deren
of her

aber
but

von
out from

dem Nacken
neck

zerbrach er
broke

ergriffen habend
having taken

mit starken
with strong

[176] πρῶτον ^{Adv} ἔ^{πειτα} ^{Adv} δὲ ^{Pt}θ' ^{Pt}αἶμα καὶ ^{Kon} ἔγκατα πάντα ^{AdjA} λα^{φύσσει} ^{PräAkt}

zuerst,
first,

danach
then

aber
but

und
and

und
and

alle
all

schlabbert er
laps up

[177] ὥς ^{Adv} τοὺς ^AΑτρεΐδης ^{Pr}ἔφε^{πε} ^{ImpAkt} κρεί^{ων} ^{AdjN} Ἀγα^{μέμνων}

so
so

jene
them

Atride
was pursuing

herrscher
ruling

[178] αἰὲν ^{Adv} ἀ^{ποκτείνων} ^Nτὸν ^Aὁ ^{Pr}πίστατον ^{AdjSupA} οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἐφέ^{βοντο} ^{ImpM/P}

stets
always

tötend
killing

den
the

hintersten
hindmost

sie
they

aber
but

flohen scheu.
were fleeing.

[179] πολλοί ^{AdjN} δὲ ^{Pt}πρη^{νεις} ^{AdjN} τε ^{Pt}καὶ ^{Kon} ὑπτιοί ^{AdjN} ἔκπεσον ^{AorAkt} ἱππων

viele
many

aber
but

bäuchlings
prone

und
and

auch
and

rücklings
supine

fielen heraus
fell out

[180] Ἀτρεΐδew ^{Prp}ὕπὸ ^{Prp}χερσὶ ^{Adv}πε^{ρι} ^{Adv}πρὸ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}ἔγχεϊ ^{ImpAkt}θῶεν.

unter
under

gar
around

sehr
before

vor
for

tobte er.
was raging.

[181] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt}τάχ^{Adv}ξ ^{ImpAkt}μελλεν ^{ImpAkt} ὑ^{Prp}πὸ ^{Prp}πτόλιν αἰπύ ^{AdjA} τε ^{Pt}τεῖχος

aber
but

sobald
when

ja
indeed

bald
quickly

im Begriff war
was about

unter
under

steiles
steep

und
and

[182] ἔξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατήρ ^{Adv} ἂν ^{Pt} δρώων τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss und und
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδης ἐν ^{Prp} κορυφῇ ^{Adv} καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδυ ^{Adv} ἐσσης ^{AdjG}
auf on setzte sich viel quellig
of many springs

[184] οὐρανὸν ^{Adv}θεν καταβάς ^N ^{AorAkt} ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἀστεροπὴν ^{Prp} μετὰ ^{Prp} χειρὶν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber in
from heaven having come down· was holding but with

[185] ἴριον δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσιν ^A ^{PräAkt}
aber but trieb an gold geflügelt
golden winged boten seiend·
announcing·

[186] βάσκιον ἴθι ^{ImvAkt} ἴριτα ^{AdjV} χεῖρα, ^{Adv} τὸν ^A ^{Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπεες ^{AorAktImv}
auf den Weg geh schnelle, den
go on swift, the sprich aus·
speak·

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁ ^{PräAktKnj} ῥᾶ ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe
so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ἐναιέοντα ^A ^{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among
tötend slaying

[189] τόφρ' ^{Adv} ἄναχωρεῖ ^{PräAktImv} τω, ^{Adv} τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige
so long let him withdraw, the but other werde angewiesen
let him command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plnf} διήοισι ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang
to fight in hostile through down starke
strong

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ τυπείσθαι ^N ^{AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰῶ
aber but wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοὺς ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu into er springe, dann ihm
into will leap, then for him werde ich in die Hand legen
I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ἐϋσσελμούς ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl wohl bankige
to kill until that would well benched er erreiche
may arrive

[194] δύη ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἡέλιος καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und und auf heiliges
may set and and upon sacred komme.
may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ἀπίθῃσε ^{AorAkt} ποδὶν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} ἴρις,
so sprach er, und gehorchte nicht
so was speaking, and not disobeyed fuß flink
foot swift schnelle
swift

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG}ων ὁρέ^{Prp}ων εἰς ἱλίον^{AdjA} ἱρήν.
ging aber hinab der Idäischen nach heiliges.
went but down from of Idaean into into sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν Πριά^{AdjG}μοιο δαΐφρονος Ἑκτορα^{AdjA} δῖον^{AdjA}
fand found kriegs verständigen battle minded strahlenden
found shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπ^{Kon}ποισι καὶ ἄρμασι^{Kon} κολλη^{AdjD}τοῖσιν.
stehend standing in und and und zusammen gefügten-
standing in and and joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέ^{AorAkt}φη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἱρίς.
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an schnelle
nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριά^{AdjG}μοιο Διὶ μῆ^{Adv}τιν ἄτά^{AdjV}λαντε
gleich an Klugheit
equal

[201] Ζεὺς με^A πα^{Pr}τήρ προσέ^{AorAkt}ηκε τὴν^D τάδε^A μυθή^{AorMedInf}σασθαι.
mich sandte dir dieses zu sagen.
me sent forth to you these to speak.

[202] ὥρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{PräAktKnj} ῥᾶς ἄγα^{Adv} μέμνονα^{Adv} ποιμένα^{Adv} λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest
so that ever indeed would you see

[203] θύοντ'^A ἐν^{Prp} προμά^{PräAkt}χοισιν, ἐ^{Adv} νάιρον^A τὰ^{PräAkt} στίχας^{Adv} ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying
raging among slaying

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπό^{Adv} εἰκε^{PräAktImv} μά^{Adv}χης, τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄ^{PräM/Plmv}νωχθι^{Adv}
dann so long weiche yield das the aber übrige befiehl du
so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηί^{AdjD}οισι κα^{Adv} τὰ^{Prp} κρατε^{AdjA}ρην ὑσ^{Adv}μίνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen entlang starke
to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} πεί^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυ^Nπεῖς^{AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^{AorPas}
aber but als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς^{Prp} ἵπ^{Adv}πους ἄλε^{AorMedKnj}ται, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^{Adv} ἐγγυα^{Adv}λίξει^{FuAkt}
auf springe, dann dir wird in die Hand legen
into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐ^{Adv} ὕσσέλ^{AdjA}μους ἀφί^{AorMedKnj}κηαι^{Adv}
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἧέλι^{Adv}ος καὶ^{Kon} ἐ^{Prp} πλ^{Adv} κνέφας^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη^{AorAktKnj}
untergehe und auch auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N ἀπέβη^{AorSAkt} πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἐκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὅχε^{Adv} ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο^{AorSMed} χαμᾶζε^{Adv},
 aber aus mit sprang zur Erde,
 but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξεᾶ^{AdjA} δοῦρα κατὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N μαχέσασθαι^{AorMedInf} ἔγειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνὴν^{AdjA}
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλελίχθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔστησαν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν,
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο^{AorMed} φάλαγγας.
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δέ^{Pt} μάχη, στὰν^{Du} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων
 wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ' ^{AorSAkt} ἔθελεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι^{PräMedInf} ἅπάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχουσαι^N_{PräAkt}
 sagt nun mir olympische Olympian habend
 tell now to me Olympian holding

[219] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} ἐκλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων.
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδάμας ἂν τηνορίδης ἢ ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] ὃς^N_{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρήκη ἐριβώλακι^{AdjD} μητέρι μήλων.
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἔθρεψε^{AorAkt} δόμοις ἐν^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
 den ja nährte in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπά|τωρ, δς^N_{Pr} | τίκτε^{ImpAkt} | Θε|ανῶ | καλλιπά|ρρον.^{AdjA}
 der who | zeugte begot | schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} | ἐ|πει^{Kon} | ῥ^{Pt} | ἥ|βης ἐρι|κυδέος^{AdjG} | ἵκετο^{AorSM/P} | μέτρον,
 aber but | als when | ja then | ruhm starken very glorious | erreichte came

[226] αὐτοῦ^{Adv} | μιν^A_{Pr} | κατέ|ρυκε,^{ImpAkt} | δι|δου^{ImpAkt} | δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} | γε^{Pt} | θυγατέ|ρα ἦν.^A_{Pr}
 dort there | ihn him | hielt zurück, kept back, | gab was giving | aber der ja | die· whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} | δ^{Pt} ἐκ^{Prp} | θαλά|μοιο με|τὰ^{Prp} | κλέος | ἵκετ'^{AorSM/P} | Ἀ|χαιῶν
 geheiratet habend having married | aber aus but out of | mit after | erreichte came

[228] σὺν^{Prp} | δυο|καίδεκα^{Adj} | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,^{AdjD} | αἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} | ἔ|ποντο.^{ImpM/P}
 mit with | zwölf twelve | bug gekrümmten, curved, | welche ihm to him | folgten. were following.

[229] τὰς^A_{Pr} | μὲν^{Pt} | ἔ|πειτ,^{Adv} | ἐν^{Prp} | Περκῶ|τη λίπε^{AorSAkt} | νῆας ἐ|ΐσας,^{AdjA}
 die them | zwar indeed | dann then | in in | ließ zurück left | wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} | ὁ^N_{Pr} | πεζὸς^{AdjN} | ἐ|ὼν^N_{PräAkt} | ἐς^{Prp} | ἴλιον | εἰλη|λούθει.^{PlqAkt}
 aber but | er he | zu Fuß on foot | seiend being | in to | war hingegangen· had come·

[231] ὃς^N_{Pr} | ῥά^{Pt} | τότε^{Adv} | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον^{Adv} | ἦλθεν.^{AorSAkt}
 der who | ja then | damals then | entgegen against | kam. came.

[232] οἱ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} | σχεδὸν^{Adv} | ἦσαν^{ImpAkt} | ἐπ^{Prp} | ἀλλή|λοισιν^D_{Pr} | ἰ|όντες,^N_{PräAkt}
 die aber they | but when | ja indeed | nahe near | waren were | auf towards | einander each other | gehend, going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν^{Pt} | ἄ|μαρτε,^{AorSAkt} | πα|ραὶ^{Prp} | δέ^{Kon} | οἱ^D_{Pr} | ἐτράπετ'^{AorSMed} | ἔγχοις,
 zwar indeed | verfehlte, missed, | seitwärts beside | aber but | ihm for him | wandte sich turned

[234] Ἰφιδά|μας δέ^{Pt} | κα|τὰ^{Prp} | ζῶ|νην θῶ|ρηκος | ἐ|νερθε^{Adv}
 aber but | gegen down | unten beneath

[235] νύξ',^{AorAkt} | ἐπ^{Prp} | δ^{Pt} | αὐτὸς^N_{Pr} | ἐ|ρεισε^{AorAkt} | βα|ρεῖη^{AdjD} | χειρὶ πι|θήσας.^N_{AorAkt}
 stach, stabbed, | darauf aber upon but | selbst himself | drückte pressed | schwerer with heavy | vertrauend· relying·

[236] οὐδ',^{KonPt} | ἔτο|ρε^{AorAkt} | ζω|στήρα πα|ναίολον,^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} | πο|λὺ^{Adv} | πρὶν^{Adv}
 und nicht and not | durchbohrte bored through | ganz bunten, all gleaming, | sondern but | weit much | zuvor before

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη^N_{PräM/P} | μόλι|βος ὥς^{Adv} | ἐτράπετ'^{AorSM/P} | αἰχμή.
 entgegen stehend resisting | wie as | wandte sich turned

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} | χειρὶ λαβὼν^N | εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων |
und dieses ja | genommen habend | weit herrschender |
and it indeed | having taken | ruler

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N | ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, | ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} | χειρὸς |
zog was dragging | auf zu sich | begehrend | wie und | aus aber ja |
was dragging toward himself | having been eager | as and | out of but then

[240] σπάσσατο· ^{AorMed} τὸν^A δ' ^{Pt} ἄο^{Pt} | ρι πλῆξ' ^{AorAkt} | αὐχένα, | λῦσε ^{AorAkt} δὲ^{Pt} | γυῖα· |
riß· drew· | den him | aber but | schlug smote | löste loosed | aber but

[241] ὥς^{Adv} δ' ^N μεν^{Pt} | αὖθι^{Adv} πεσὼν^N | κοίμῃ^{AorMed} | χάλκεον^{AdjA} ὕπνον |
so thus | der he | zwar indeed | vor Ort gefallen seiend | schlief slept | ehernen brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἀπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, ^N |
jämmerlich piteous | fern von | verlobten wedded | helfend, helping,

[243] κουριδί^{AdjG} ης, ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A χάριν ἶδε, ^{AorSAkt} πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔδωκε· ^{AorSAkt} |
rechtmäßigen, lawful, | deren of whom | nicht irgend | sah, saw, | vieles many | aber but | gab· gave·

[244] πρῶτ' ^{Adv} ἑκατὸν^{Adj} βούς | δῶκεν, ^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} | χίλι' ^{Adj} ὑπέστη ^{AorSAkt} |
zuerst first | hundert hundred | gab, gave, | danach then | aber but | tausend thousand | verpflichtete undertook

[245] αἰγας ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς, τὰ^N οἱ^D ^{Pt} ἄσπετα^{AdjN} | ποιμαίνοντο· ^{ImpM/P} |
zusammen together | und and | die ihm | unzählige numberless | wurden geweidet. |
together and | which for him | numberless | were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt} Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων | ἐξενάρριξε, ^{AorAkt} |
ja indeed | dann then | ja at least | entwaffnete, stripped off arms,

[247] βῆ ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} φέρον^N ἄν' ^{Prp} ὁμίλον Ἀχαιῶν | τεύχεα καλὰ· ^{AdjA} |
ging went | aber but | tragend bearing | durch hin up through | schöne. fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε ^{AorAkt} Κόων ἀριδείκετος ^{AdjN} | ἀνδρῶν |
den him | aber but | when then | merkte noticed | sehr berühmter very famous

[249] πρεσβυγενὴς ^{AdjN} Ἀντινορίδης, κρατερόν ^{AdjA} ῥά ^{Pt} ἐ^A ^{Pr} πένθος |
erstgeborener eldest born | starken strong | ja then | ihn him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε ^{AorAkt} κασιγνήτοιο πεσόντος· ^G ^{AorSAkt} |
bedeckte covered | gefallen seienden. having fallen.

[251] στή ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ λαθῶν^N ἄγαμέμνονα | δῖον, ^{AdjA} |
trat stood | aber but | seitlich at the side | mit with | unbemerkt having lain hid | strahlenden, brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα μέσην^{AdjA} ἀγκῶνος ἐνερθε^{Adv}
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντικρύ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχεν^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκή.
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] ῥίγησέν^{AorAkt} τ' ἄρ' ἐπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν ἄγαμέμνων.
 erschauerte und ja dann shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγεν^{ImpAkt} μάχης ἢ δέ^{Kon} πτολέμοιο,
 sondern und nicht so ließ ab ceased und and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε^{AorAkt} Κόωνι ἔχων^N ἄνεμοι^{AdjA} τρεφές^{AdjA} ἔγχος.
 sondern stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἦτοι^{Pt} δ' ἰφιδάμαντα κασίγνητον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁπατρον^{AdjA}
 freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς^N καὶ^{Kon} ἄντει^{PräAkt} πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] τὸν^A δ' ἐλκοντ' ἄν^{Prp} ὁμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης^{AdjG}
 den him aber ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὐτὶ σε^{AorAkt} ξυστῶ χαλκήρεϊ^{AdjD} λύσει^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα·
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] τοῦ^G δ' ἐπ' ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε^{AorAkt} παρὰ^N ραστάς^{AorSAkt}
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος υἷες ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
 dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες^N ἐδυν^{AorSAkt} δόμον ἄιδος εἴσω^{Adv}
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ ὁ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπεπωλεῖτο^{ImpM/P} στίχας ἀνδρῶν
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
 und and und and großen great und and

[266] ὥρᾱ^{Kon} οἷ^D_{Pr} αἴμ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} τειλής.
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο,^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ' αἶμα,^{Pt}
 aber but als when die zwar trocknete ab, hörte auf aber
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξεϊ^{AdjN} δ' οὐ^{Pt} δύναϊ δῶ^Nνον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεΐδαο.
 scharfe aber aber drangen ein
 sharp but sank

[269] ὥς^{Kon} δ' οὐ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^N νουσαν^A ἔχῃ^{PräAktKnj} βέλος ὅξυ^{AdjN} γυναικά.
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
 as but when ever being in labour may hold sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖξι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
 beißend, das und senden voran geburts mühende
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὧδίνας ἔχουσιν,^N
 bitterte bitter haltend,
 bitter bitter having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξεϊ^{AdjN} οὐ^{Pt} δύναϊ δῶ^Nνον^{AorSAkt} μένος Ἀτρεΐδαο.
 so scharfe
 thus sharp sanken
 thus sharp sank

[273] ἐς^{Prp} διφ' ὃν δ' ἄνδ' ρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ ἐπέτελλε^{ImpAkt}
 in aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
 upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦ^Üσεν^{AorAkt} δ' ἐπὶ^{Pt} δι' ἀπρῶσιν^{AdjA} Δαναοῖσι γεγωνῶς^N
 rief laut aber durch dringend laut redend·
 cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἤδ' ἐ^{Kon} μέδοντες^V
 o Freunde und Herrschende
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροι^{AdjD}
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶ^{ij}σε^{AorAkt} Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
 allowed all day to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ',^{AorM/P} ἡνίοχος δ',^{Pt} ἵμασεν^{AorAkt} καλὸν^{AdjA} λίτριχας ἵππους
 so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnlige fair maned

[281] νῆας ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄε^{Kon} κοντε^{AdjDuN} πετέσθην.^{Du}
 auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στήθεα, ῥαί^{Kon} νοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
 schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βᾶσι^{PräM/P} λῆα μάχης ἀπὰ^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες.^N
 gequält werden· being worn fern away tragend· carrying.

[284] ἔκτωρ δ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} ἄγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινόντα^A
 aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὐσας.^N
 und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε^{PräAktImv} φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἷχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ ὦριςτος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε^{AorSAkt}
 fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ',^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλάυνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν'^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρησθε.^{AorM/PKnl}
 der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὁ^{Kon} τρυνε^{ImpAkt} μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου.^G
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N πρ^{Pr} θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ',^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ^{Kon} καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
 treibst los drives auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^N χαίοι^Nσιν σεῦ^{ImpAkt} Τρω^Nας μεγα^Nθύμους^{AdjA}
 so auf hetzte groß mütige
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί^Nδης βροτο^Nλοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^Nρηϊ.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^Nτοις^{AdjD} μέ^Nγα^{Adv} φρονέ^Nων^{PräAkt} ἐβε^Nβήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕσμ^Nιν ὑπε^Nραί^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^Nέλλη,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^Nνη^N ἰο^Nειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^Nρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἐν^{Adv} θά^Nτι^Nνα^A πρώ^Nτον^{Adv} τί^Nνα^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^Nριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμί^Nδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος ἔ^Nδωκεν^{AorSAkt}
 als ihm gab
 when to him gave

[301] Ἀσά^Nϊον μὲν^{Pt} πρώ^Nτα^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτόνο^Nν καὶ^{Kon} ὀ^Nπίτην
 zwar indeed zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^Nπα Κλυτί^Nδην καὶ^{Kon} Ὀ^Nφέλιον ἡδ^{Kon} Ἀγέ^Nλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμ^Nνον τ^{Pt} ὦ^Nρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονο^Nν μενε^Nχάρμη^N.^{AdjA}
 und und und kampf tüchtigen.
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς^A ἄ^{Pt}ρ^N ὅ^N γ^{Pt} ἡγεμό^Nνας Δανα^Nῶν ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰ^{Kon}ρ^N ἔ^Nπειτα^{Adv}
 jene ja der ja nahm, aber dann
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν^N, ὥς^{Kon} ὅπο^Nτε^{Kon} νέφε^Nα Ζέφυ^Nρος στυφε^Nλίξη^{AorAktKnj}
 wie wenn stoße
 as whenever may buffet

[306] ἄργε^Nστα^{AdjG} Νό^Nτοιο βα^Nθει^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^{PräAkt}
 des hell blasenden tiefer schlagend-
 of bright blowing with deep smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^Nλίνδετα^{PräM/P} ὑψόσε^{Adv} δ^{Pt} ἄ^Nχνη
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδναιται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο^{AdjG} ἰωῆς·
zerstreut sich aus viel irrenden
is scattered out of much wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καθάρῃ^{Prp} ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν·
so ja dicht thick von unter wurden gezähmt
so then thick were tamed

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γέγοντο^{AorSM/P}
dort wohl war und un machbare wurden,
there would was and unmanageable became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νῆεσσι πέσον^{AorAkt} φεύγοντες^N Ἀχαιοί,
und nun wohl in fielen fliehend
and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ'^{AorM/P} Ὀδυσσεύς·
wenn nicht if not rief zu
if not had called

[313] Τυδεΐδῃ τί^A παθόντε^{DuN} λέλασμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἵσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος
sondern komm hierher bei mir stelle dich·
but come hither beside me stand·
indeed for

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔλη^{AorAktKnj} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
den aber entgegennd sprach
him but answering spoke
starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐγὼ^N μένω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Adv}
wahrlich ich bleibe und werde ertragen·
indeed I remain and I will endure·
aber but wenig Zeit
a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἦδος, ἐπεὶ^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser wird sein
of us there will be
da since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλεται^{PräM/P} δοῦναι^{AorAktInf} κράτος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
ja indeed will wishes geben oder doch
indeed wishes to give or indeed
to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
so auch von stieß zur Erde
so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βάλων^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀδυσσεύς
getroffen habend gegen linken·
having thrown down left·
aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} Μολίονα^{τοῦ^G Pr} ἄνακτος.
 gott gleichen
 godlike
 jenes
 of that

[323] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Ass} ἄσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{Ass} ἀπέπαυσαν^{AorAkt}.
 jene
 them
 zwar
 indeed
 dann
 then
 ließen,
 left,
 da
 when
 hörten auf.
 they ceased.

[324] τῷ^{DuN} Pr δ'^{Pt} ἄν^{Prp} ὅμιλον^{Ass} ἰόντε^{DuN} PräAkt κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^{Ass}.
 die beiden
 the two
 aber
 but
 durch
 up through
 gehend
 going
 rühmten sich,
 were exulting,
 wie
 as
 wenn
 when

[325] ἐν^{Prp} Pr κυσὶ^{Ass} θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} PräAkt πέσητον^{Du} AorSAkt.
 in
 in
 jagenden
 hunting
 sehr
 greatly
 hoch mütig seiende
 thinking
 stürzten beide.
 fell.

[326] ὥς^{Adv} ὅλε^{Ass} κον^{ImpAkt} Τρῶας^{Ass} πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D PräM/P αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^{Ass}.
 so
 so
 töteten
 were slaying
 wieder
 back
 angetrieben seiend.
 being driven.
 aber
 but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N PräAkt ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^{Ass} δῖον^{AdjA}.
 freudig
 gladly
 fliehend
 fleeing
 holten Atem
 breathed again
 strahlenden.
 shining.

[328] ἐν^{Adv} ἔλ^{Ass} την^{Du} AorSAkt δίφρον^{Pt} τε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{Ass} δήμου^{Ass} ἀρίστω^{AdjDuA}.
 dort
 there
 nahmen beide
 they took
 und
 and
 und
 and
 besten beide
 to the best

[329] ὡς^{Adv} δύο^{Ass} Μέρπος^{Ass} Περικωσίου^{AdjG} ὅς^N Pr περι^{Prp} πάντων^{AdjG}.
 zwei
 two
 des Perkosiers,
 of Percote,
 der
 who
 über
 beyond
 alles
 all

[330] ἤδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^{Ass} οὐ^{Kon} δὲ^{Kon} οὐς^A Pr παῖδας^{Ass} ἔασκε^{ImpAkt}.
 wusste
 knew
 noch
 nor
 die
 whom
 ließ zu
 used to allow

[331] στεῖχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^{Ass} φθίσσην^{AdjA} τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr.
 gehen
 to go
 in
 into
 männer verderblichen.
 man destroying.
 die beiden
 the two
 aber
 but
 ihm
 to him
 nicht
 not
 etwas
 at all

[332] πειθέσθην^{Du} AorM/P κῆρες^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλα^{AdjG} θανάτοιο^{Ass}.
 gehorchten beide.
 obeyed.
 denn
 for
 führten
 were leading
 schwarzen
 of black

[333] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} Τυδείδης^{Ass} δουρικλεί^{Ass} τὸς^{AdjN} Διομήδης^{Ass}.
 jene
 them
 zwar
 indeed
 speer berühmter
 spear famed

[334] θυμοῦ^{Ass} καὶ^{Kon} ψυχῆς^{Ass} κεκαδῶν^N PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἄπηύρα^{AorAkt}.
 und
 and
 zerstreut habend
 having daunted
 berühmte
 famous
 nahm weg.
 took away.

[335] ἵπποδάμον^{Pt} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^{Ass} καὶ^{Kon} Ὑπείροχον^{Ass} ἐξενάριξεν^{AorAkt}.
 aber
 but
 und
 and
 entwaffnete.
 stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^wχην ἐτά^wνυσσε^{AorAkt} Κρο^wνίων
 dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^w δης καθο^wρῶν^{N PräAkt} τοῖ^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^wλους^{A Pr} ἐνά^wριζον^{ImpAkt}
 von out of herab schauend· looking down· die they aber but einander each other entwaffneten· were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^w υἱὸς Ἀ^wγάστροφον^w οὔ^wτασε^{AorAkt} δουρὶ^w
 wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί^w δην ἧ^w ρωα κατ^{Prp}· ἰσχίον^w οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^w
 gegen down nicht aber ihm not but for him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^wσαν^{ImpAkt} προφυ^wγεῖν^{AorAktInf} ἄ^wάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^w
 nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^wπων ἀπά^wνευθ^{Adv}· ἔ^wχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}
 die them zwar indeed for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} δι^w ἅ^{Prp} προμά^wχων, εἰ^w ὅς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤ^wλεσε^{AorAkt} θυμόν^w
 eilte durch was rushing through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ^w δ^{Pt} ὀξύ^{Adv} νό^wησε^{AorAkt} κα^w τὰ^{Prp} στίχας, ὥ^wρτο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
 aber scharf but sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλή^w γων^{N PerAkt} ἅ^{Adv}μα δέ^{Pt} Τρώ^wων εἰ^w ποντο^{ImpM/P} φά^w λαγγες·
 schreiend habend· shouting· zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} δῶν^{N AorSAkt} ῥί^w γησε^{AorAkt} βο^w ἦν ἀγα^wθὸς^{AdjN} Διο^w μήδης,
 den him aber gesehen habend erschauerte shuddered gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὀ^wδυσσῆ^w α^w προσε^wφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^w ὄντα^{A PräAkt}
 sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^wμα κυ^w λίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ^w
 auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^w μεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἄ^wλεξώ^w μεσθα^{PräM/PKnj} μέ^wνοντες^{N PräAkt}
 sondern but auf come nun lasst uns stehen und and wollen abwehren let us ward off bleibend· remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^wλὼν^{N PerAkt} προί^wει^{ImpAkt} δολι^w χόσκιον^{AdjA} ἔ^wγχος
 so ja, und indeed then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀφάμαρτε^{AorAkt} τι^{τι} τυσκόμε^{νος}^N κεφα^{PräM/P} λῆφιν,^{λῆφιν}
und traf, und nicht verfehlte zielen
and nor missed aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη^{AorPas} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,^{χαλκός}
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from

[352] οὐδ',^{KonPt} ἵκε^{το}^{AorSM/P} χροά· καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια}
und nicht gelangte schöne- hielt zurück denn
nor came to fair- kept off for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{πιδ}^{AdjN} τήν^A οἱ^D πόρε^{AorAkt} Φοῖβος ἅ^{πολλων}
dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
triple fold with rim, which for him gave

[354] ἔκτωρ δ',^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε,^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ',^{Pt} ὁμίλῳ,
aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} γυνὴ^{Adv} ἐριπύων^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ πα^{χείη}^{AdjD}
stand stood aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
stood but knee having cast down and leaned thick

[356] γαίης· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε κε^{λαινῇ}^{AdjN} νύξ^{ἐκά} λυπεν.^{AorAkt}
um aber but dunkle hüllte.
around but black covered.

[357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^{δης}^{μετὰ}^{Prp} δούρατος ὥχετ'^{ImpM/P} ἐρωήν
solange aber but nach ging hin
while but with went

[358] τῆ^{Adv} δι^{Prp} προμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο^{AorMed} γαίης
weit durch wo ihm sank hinab
far through where for him sank down

[359] τόφρ',^{Adv} ἔκτωρ ἔμψυτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^{ρούσας}^N
so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα μέ^{λαιναν}^{AdjA}
trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ',^{Pt} ἐπαΐσων^N προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
aber los stürmend sprach zu
but darting at spoke

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες^{AorAkt} θάνατον κύον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ἄγχι^{Adv}
aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κακόν· νῦν^{Adv} αὖτε^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{AorMed} Φοῖβος ἅ^{πολλων}
kam jetzt wiederum dich rettete
came now again you rescued

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{PräAkt} λεις^{PräAkt} εὔ^{PräM/PInf} χεσθαι^{PräM/PInf} ἰ^N ὧν^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἄ^N κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^{PräAkt} ω^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας^{AorSAkt},

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^D_{Pr} μοιγε^D θε^N ὧν ἐπι^N τάρροθός^N ἐστι^{PräAkt}.

wenn irgendwo jemand auch mir doch ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{AdjA} λους^{AdjA} ἐπι^N εἰσομαι^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω^{AorAktKnj}.

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. I may overtake.

[368] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν^{ImpAkt}.

so, und berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἐλέ^N νης πόσις^N ῥῦκό^N μοιο^{AdjG}.

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί^N δῃ ἐπι^{Prp} τόξα τι^N ταινέτο^{ImpM/P} ποιμένι^N λαῶν,

gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβω^N

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem auf upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δαο^{AdjG} πα^N λαίου^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^N ρηκα Ἀ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}.

wahrlich er zwar kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ^{ImpM/P} ἄ^N πὸ^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων

nahm weg von ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἄ^N νελκε^{ImpAkt}.

und and schwer gewichtig- der aber he but zog auf was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός^N,

und and schoss, shot, und nicht ja then ihn vergeblich vain entwich escaped

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός^N

des rechten of right hindurch aber durch und durch clean through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε^{Pr} λάσσας^N AorSAkt
in in saß fest· was fixed· der aber sehr süß gelacht habend
in in was fixed· having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἄμπήδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N ^{PräM/P} ἔπος ^{ImpAkt} ἠῦδα·
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach·
he spoke·

[380] βέβληται^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλι^{AdjN} ὄν^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^N λόν^N AorAktOp τοι^D ^{Pr}
bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge AorAktOp dir
you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῖ^N ὦνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐ^N λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten lowest in into geworfen habend aus out of zu nehmen·
lowest into having cast to take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακὸ^N τητος,
so thus wohl auch auf atmeten breathed again
so thus would also breathed again

[383] οὗ^N ^{Pr} τὴ^{Pt} σε^A ^{Pr} πεφρίκασι^{PerAkt} λέ^N ὄνθ' ὥς^{Adv} μηκάδες αἶγες·
die und dich haben geschaudert wie
who and you have shuddered like

[384] τὸν^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατε^N ρὸς^{AdjN} Διο^N μῆδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong
him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαῆ^{AdjV} παρθενο^N πῖπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
shining maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^N ^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^N πειρηθεῖης^N AorPasOp
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D ^{Pr} χάρισ^N μῆσι^N AorAktOp βι^N ὁς καὶ^{Kon} ταρφέες^N ^{AdjN} ἰοί·
nicht ja dir würde nützen und and dicke thick and fast
not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ' ^A ^{Pr} ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι^N ^{PräM/P} αὐτως·^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω^N ^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A ^{Pr} γυνὴ βάλοι^N AorAktOp ἢ^{Kon} πάνις^N ἄφρων·^{AdjN}
nicht kümmernere, I care, als wenn mich würfe oder or törichtes·
not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^N AdjG οὐτιδα νοῖο·^N AdjG
stummes denn kraftlosen without valor nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄλλως^N ^{Adv} ὑπ' ^{Prp} ἐ^N μεῖο^N ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ὀλίγον^N ^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^N παύρη^N AorAktKnj
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται,^{PräM/P} καί^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.^{PräAkt}
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp, becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δε^{Pt} γυναικός μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί,
dessen aber zwar und tränen nass sind
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανί^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δε^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N^{PräAkt}
aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
rötend reddening

[395] πύθεται,^{PräM/P} οἶω νοί δε^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεζ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες.
verwest, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or

[396] ὥς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τοῦ^G δε^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
so thus sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} δ^N δε^{Pt} ὀπίσθ^{Adv} καθεζόμενος^N^{PräM/P} βέλος ὥκυ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before he but behind sitting swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδός ἔλκ^{ImpAkt} ὁδὺν δε^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἦλθ^{AorSAkt} ἀλεγεινῇ^{AdjN}
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of, was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς^{Prp} διφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε,^{AorSAkt} καί^{Kon} ἡνιόχ^ω ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in in die aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώθη^{AorM/P} δε^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρικλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N^{Pr} αὐτῷ^D^{Pr}
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, da ergriff
remained beside, since seized
alle all

[403] ὀχθήσας^N^{AorSAkt} δε^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A^{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
having grieved, but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι^D^{Pr} ἐγὼ^N^{Pr} τί^A^{Pr} πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταρβήσας^N^{AorAkt} τὸ δε^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλῳ^{AorSM/PKnj}
gefürchtet habend aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
having feared but colder if ever I be taken

[406] μούνος.^{AdjN} | τοὺς δ' ^{Pt} ἄλ | λους^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε^{AorAkt} Κρονοῖων.

allein-
alone- aber
but anderen
other erschreckte
frightened

[407] ἀλλὰ^{Kon} τί^A ^{Pr} ἦ^{Pt} μοι^D ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} φίλος^{AdjN} διελέξατο^{AorMed} θυμός^N

sondern
but was
why denn
indeed mir
to me diese Dinge
these things lieb
dear redete
reasoned

[408] οἶδα^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} κακοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποίχονται^{PräM/P} πολέμοιο,

ich weiß
I know denn
for dass
that die Schlechten
base zwar
indeed entfernen sich
go away

[409] ὃς^N ^{Pr} δέ^{Pt} κ' ^{Pt} ἄριστέ^N ^{Pr} ησι^{PräAktKnj} μάχη^N ξνι^{Prp} τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} χρεώ

wer
who aber wohl
but ever zeichnet sich aus
should excel drin
in den
him aber
but sehr
very

[410] ἐστάμεναι^{PerM/PlInf} κρατερώς^{Adv} ἢ^{Kon} τ' ^{Pt} ἐβλήτ' ^{ImpM/P} ἢ^{Kon} τ' ^{Pt} ἐβαλ' ^{AorAkt} ἄλλον.^{AdjA}

zu stehen
to stand stark,
strongly, entweder
either ja
and also wurde getroffen
or oder
and also traf
struck einen anderen.
another.

[411] εἶος^{Kon} ^N ^{Pr} ταῦθ' ^A ^{Pr} ὥρμαινε^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} φρένα ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,

während
while er
he dieses
these things überlegte
was pondering in
down und
and in
down

[412] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώων στίχες ἤλυθον^{AorSAkt} ἀσπίστων,

so lange
meanwhile aber gegen
but upon kamen
came

[413] ἔλσαν^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσοισι, μετὰ^{Prp} σφίσι^D ^{Pr} πῆμα τιθέντες.^N ^{PräAkt}

trieben
went aber
but in mit
among ihnen selbst
themselves setzend.
placing.

[414] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον ἀμφὶ^{Prp} κύνες θαλεροὶ^{AdjN} τ' ^{Pt} αἰζηοὶ

wie
as aber
but wenn
when um
around kräftige
stout und
and also

[415] σεύωνται^{PräM/PKnj} ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} εἰσι^{PräAkt} βαθείης^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο

sich los stürzen,
rush at, der
who aber
but auch
and also geht
goes tiefen
of deep aus
out of

[416] θήγων^N ^{PräAkt} λευκὸν^{AdjA} ὁδόντα μετὰ^{Prp} γναμπτῆσι^{AdjD} γένυσσιν,

schärfend
sharpening weißen
white zwischen
among gekrümmten
curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} αἴσονται^{PräM/P} ὑπαὶ^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} κόμπος ὁδόντων

rings um
around aber
but auch
and also springen umher,
dart, unter
under aber
but auch
and also

[418] γίγνεται^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} μένουσιν^{PräAkt} ἄφαρ^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα,^A ^{PräAkt}

entsteht,
arises, die
who aber
but verweilen
remain sofort
straightway schrecklich
terrible ja
even seiend,
being,

[419] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ' ^{Prp} Ὀδυσῆα Διὶ φίλον^{AdjA} ἐσσεύοντο^{ImpM/P}

so
so ja
then damals
then um
around lieb
dear eilten
were rushing

[420] Τρῶες· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἄ^{AdjA} μύμονα^{AdjA} Διῖο^N πίτην^N
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν^{AorAkt} ὤμον ὅ^N περθεν^{Adv} ἐ^N πάλμενος^N ὀξεί^{AdjD} δουρί,
 verwundete von oben aufs springend scharfen
 wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv} θό^N ὠνα καὶ^{Kon} ἔ^N ννομον ἔξενά^N ριξε^{AorAkt}.
 aber but danach und entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσιδὰ^N μαντα δ^{Pt} ἔ^N πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἄ^N ξαντα^A
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρί κα^N τὰ^{Prp} πρότ^N μῆσιν ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὀμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
 durch durch unter buckel bewehrten
 down down under bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ῃσι πε^N σὼν^N ἔ^N λε^{AorAkt} γαῖαν ἄ^N γοστῶ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^N ἀσ^N, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^Nρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὐτάσε^{AorAkt} δουρί
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιό.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^N λεξή^N σω^N Σῶ^N κος κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^N ος^{AdjN} φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^N ειπεν^{AorAkt}
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach
 stood but very near going and him toward spoke

[430] ὦ^N Ὀδυσσεῦ πολὺ^N αἰνε^{AdjV} δό^N λων ἄ^Nτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο^N
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^N πεύξεαι^N ἵππασί^N δησι^N
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε κα^N τακτεῖ^N νας^N ὃ^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^N τυ^N πειλ^N ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὃ^N λέσσης^N.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg du verderbest.
 or ever by my under having been struck from you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Prp} πῶν^N AorAkt οὐ^{Adv} τησε^{AorAkt} κατ^{Prp} ἀσπίδα^N πάντοσ^{Adv} ἐ^{Prp} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
 having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἦλθε^{AorSAkt} φα^{Adv} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχο^N,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^N κος πολυ^N δαιδάλου^{AdjG} ἡρή^N ρειστο^{PlqM/P},
 und durch and through viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Prp} πο^N πλεω^N ρῶν χροά^N ἐργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἐ^{Prp} ασε^{AorAkt}
 alles aber von plenu von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς^N Ἀ^N θηναί^N η^N μιχ^N θήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι^N φωτός^N.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ^{Pt} ὁδο^N σεὺς δ^{Kon} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr τέ^N λος κατα^N καίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt},
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^N χωρή^N σας^N AorAkt Σῶ^N κον προ^N ρος^{Prp} μῦθον^N ἔ^{Prp} ειπεν^{AorAkt}.
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach.
 back but having withdrawn toward spoke.

[441] ἄ^N δειλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A Pr κι^N χάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁ^N λεθρος^N.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἔμ^A Pr ἔ^N παυσας^{AorAkt} ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} Τρώ^N εσσι^N μά^N χεσθαι^{PräM/Plnf}.
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen.
 truly indeed then me you stopped upon to fight.

[443] σοὶ^D Pr δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φό^N νον καὶ^{Kon} κῆρα^N μέ^N λαίναν^{AdjA}.
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here I say and black

[444] ἡματι^N τῷ^D Pr ἔσ^N σεσθαι^{FuM/Plnf} ἐ^N μῶ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^N δα^N μέντα^A AorPas
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος^N ἐ^N μοι^D Pr δώ^N σειν^{FuAktInf} ψυ^N χὴν δ^{Pt} Ἄ^N δι κλυτο^N πώλω^{AdjD}.
 mir geben zu, aber ross berühmten.
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} φύγαδ^N αὖτις^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^N AorAkt ἔβε^N βήκει^{PlqAkt}.
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ^D Pr δὲ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D AorPas με^N ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ^N πῆξεν^{AorAkt}.
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὥμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δὲ Pt στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δὲ Pt πεσών, N AorAkt ὃ N Pr δ, Pt ἐπεύξατο AorMed δῖος AdjN ὁ δυσσεύς.
krachte thudded aber gefallen seiend, der aber but rühmte sich göttlicher brilliant
prayed

[450] ὦ Σῶχ' ἱππάσου υἱὲ δαΐφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG
ο ο
kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Prp τέλος θανάτοιο κιχήμενον, A AorMed οὐδ, Kon ὑπάλυξας, AorAkt
zuvor kam dich outstripped you erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.

[452] ἶχ' δεῖλ, AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοι D Prp γέ Pt πατήρ καὶ Kon πότνια AdjN μήτηρ
ach Elender ah wretch nicht zwar for you at least doch und and herrliche august

[453] ὅσσε καθαίρησουσιν FuAkt θαλόντι D AorAkt περ, Pt ἄλλ, Kon οἱ ὠνοῖ
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem zwar, even, aber but

[444] ὦμησται AdjN ἐρύουσι, PräAkt περὶ Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend. having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ, A Prp εἰ Kon κε Pt θάνω, AorAktKnj κτερίοῦσι FuAkt γέ Pt δῖοι AdjN Ἀχαιοί.
aber but mich, me, wenn if ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαΐφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἔγχορ
so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω Adv τέ Pt χροὸς ἔλκε ImpAkt καὶ Kon ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης, AdjG
hinaus out und and also zog he drew und and buckel bewehrten, bossed.

[458] αἶμα δέ Pt οἱ D Prp σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δέ Pt θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but

[459] Τρῶες δέ Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἶδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος
aber but groß mütige great souled als when sahen saw

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ, Prp ὁμιλον ἐπ, Prp αὐτῷ D Prp πάντες AdjN ἔβησαν, AorSAkt
zurufend calling aloud down through auf against ihn him alle all gingen. went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Prp γ, Pt ἐξοπίσσω Adv ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δ, Pt ἐταίρους.
aber but der he indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief aber but shouted

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἤϊσεν^{AorAkt} ὅσον^{A Pr} κεφαλῇ^{Adv} χάδε^{Adv} φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} αἶεν^{ImpAkt} ἰάχοντος^{G PräAkt} ἄρρη^{Adv} φίλος^{AdjN} Μενέλαος.
dreimal aber hörte schreienden lieb dear
thrice but heard shouting shouting

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἶαντα^{Adv} προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}.
sogleich aber ja redete an nahe seienden
quickly but then addressed addressed being

[465] Αἶαν διογενὲς^{AdjV} Τελαμῶνι^{Adv} κοίρανε^{Adv} λαῶν
zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ'^{A Pr} Ὀδυσσεὺς^{Adv} ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἀϋτὴ^{Adv}
um mich leid prüfenden kam
around me enduring hearted came

[467] τῷ^{D Pr} ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^{A Pr} βίω^{Adv} αὐτό^{Adv} μόνον^{AdvA} ἐόντα^{A PräAkt}.
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες ἀποτμήξαντες^{N AorAkt} ἐν^{Adv} κρατερῇ^{AdvD} ὕμνῳ.
abgeschnitten habend in starken
having cut off in in mighty

[469] ἀλλ'^{Kon} ἵομεν^{Adv} καθ'^{Prp} ὅμιλον^{Adv} ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdvKmpN}.
aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
but let us go down through to ward off for better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μὴ^{Kon} τι^{A Pr} πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Adv} Τρώεσσι^{Adv} μόνω^{Adv} βεβηκότι^{N AorPas}.
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} μεγάλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθὶ^{Adv} Δαναοῖσι^{Adv} γένηται^{AorMedKnj}.
tüchtig noble seiend, groß aber werde entstehen.
noble being, great but may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorSAkt} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἤρχ'^{ImpAkt} ὃ^{N Pr} δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς.
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔπειτ'^{Adv} Ὀδυσσεὺς^{Adv} Διὶ^{Adv} φίλον^{AdvA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτόν^{A Pr}.
sie fanden dann lieb- um aber ja ihn
found found dear around but then him self

[474] Τρώες ἔπονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα^{Adv} φοῖνοι^{AdvN} θῶες^{Adv} ὄρεσφιν^{Adv}.
folgten wie wenn auch blut rot
were following as if and blood red

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον^{Adv} κερατὸν^{AdvA} βεβλημένον^{A PerM/P} ὃν^{A Pr} τ'^{Pt} ἔβαλ'^{AorSAkt} ἀνὴρ^{Adv}.
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf
around horned having been struck, whom and shot

[476] ἰὼν ἅπλοδ^{Prp} νευρῶς· τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἤλυξε^{AorAkt} πόδεσσι
 von dem zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων^N _{PräAkt} ὅφρ^{Kon} αἶμα λιὰ ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη^{PerAktKnj}
 fliehend, bis until dünn thin und and sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τὸν^A γέ^{Pt} δαμάσσειται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁῖστος,
 aber sobald ja den doch bezwingt subdues schnell swift
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A _{Pr} θῶες ἐν^{Prp} οὔρεσι δαρδάπ^{τουσιν} _{PräAkt}
 roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen
 raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμει^{ἴσκει} _{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων
 in in schattigen· auf auch führte led
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N _{Pr} δάπτει^{PräAkt}
 zwar auch liefen davon, aber but der frisst·
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so ja damals um kampf verständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N _{Pr} γ^{Pt} ἤρωες
 folgten were following viele und auch tapfere, aber but der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] ἄσ^{ων} _{PräAkt} ὧ^D _{Pr} ἔγχει ἅμυνετο^{ImpMed} νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ·
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen pitiless
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρων^N _{PräAkt} σάκος ἤτε^{Kon} πύργον,
 aber but nahe kam tragend wie just as
 but from near came bearing just as

[486] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῶες δέ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte sich aber seitwärts· aber but liefen davon verschieden hin ein anderer.
 stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A _{Pr} Μενέλαος ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁμίλου
 zwar den kriegertischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων^N _{PräAkt} εἰς^{Kon} θεράπων σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους·
 haltend, bis nahe trieb
 having held, until near drove

[489] Αἶας δέ^{Pt} Τρῶεσσιν ἐπάλμενος^N _{AorMed} εἶλε^{AorSAkt} Δόρυκλον
 aber auf gesprungen seiend fällte
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί|δην νόθον^{AdjA}|υῖόν, ξ|πειτα^{Adv} δέ^{Pt}|Πάνδοκον|οὔτα,^{AorAkt}
 unehelichen bastard danach aber verwundete, wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt}|Λύσαν|δρον καὶ^{Kon}|Πύρασον|ἡδέ^{Kon} Πυ|λάρτην.
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅπό^{Kon} τε^{Kon} πλή^N θων^{PräAkt} ποτα|μὸς πεδί^N ον δέ^{Pt} κά^N τεισι^{PräAkt}
 wie aber wenn voll strömend aber but hinab geht goes down
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρ^N ρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄ^N ρεσφιν ὁ^N παζόμε^N νος^{PräM/P} Διδς|ὄμβρω,
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυς|ἄζαλέ^N ας^{AdjA} πολ|λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας|
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and

[495] ἐσφέρει^N ται^{PräM/P} πολ|λὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἄ^N φουσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα|βάλλει^{PräAkt}
 trägt herab, is carried, viel much aber auch and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε^{ImpAkt} κλονέ^N ων^{PräAkt} πεδί^N ον τότε^{Adv} φαί^N διμος^{AdjN} Αἴας,
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαί^N ζων^{PräAkt} ἴπ^N πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^N νέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} ἔ^N κτωρ
 mordend cleaving und and also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ^N ἴ^{ImpM/P} πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά^N χης ἐπ^{Prp} ἄ^N ριστερά^{Adv} μά^N ρνατο^{ImpM/P} πά^N σης^{AdjG}
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄχθας|παρ^{Prp} ποτα|μοῖο Σκα|μάνδρου, τῇ^D ρά^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν|πίπτε^{ImpAkt} κά^N ρηνα, βο^N ἡ δ^{Pt} ἄ^N σβεστος^{AdjN} ὁ^N ρώρει^{PlqAkt}
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά^N τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄ^N ρήϊον^{AdjA} ἴ^N δομε^N νῆα.
 auch and um around großen great und and kriegerischen warlike

[502] ἔ^N κτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^N μίλει^{ImpAkt} μέ^N ρμερα^{AdjA} ῥέ^N ζων^{PräAkt}
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔ^N γχεί^N θ^{Pt} ἵπποσύ^N νη τε^{Pt} νέ^N ων^{AdjG} δ^{Pt} ἄ^N λά^N παζε^{ImpAkt} φά^N λαγγας·
 auch and und, der Jünglinge aber verwüstete was ravaging
 and, of young men but

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πω^{Adv} χά|ζοντο^{ImpM/P} κε|λεύθου|δοί^{AdjN} Ἀ|χαιοὶ|
und nicht wohl noch wichen edle
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀ|λέξαν|δρος Ἐλέ|νης πόσις|ῆ^{AdjG}υκό|μοιο^{AdjG}|
wenn nicht schön gelockten
if not fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἄ|ριστεύ|οντα^A Μα|χάονα|ποιμένα|λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden
stopped excelling

[507] ἴῳ|τριγλώ|χινι^{AdjD} βα|λῶν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ῥ^{ij}ωμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε|ρίδει|σαν^{AorAkt} μένε|α πνεί|οντες^N Ἀ|χαιοὶ|
dem ja were greatly afraid atmend
for him then breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ|μοιο με|τακλιν|θέντος^G ἔ|λοιεν^{AorAktOp}.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἴδομε|νεὺς προσε|φώνεε^{ImpAkt} Νέστορα|δοῖον^{AdjA}.
sofort aber sprach an
straightway but was addressing

[511] ῥ^{ij} Νέ|στορ Νη|ληϊά|δη μέγα^{AdjN} κῦδος Ἀ|χαιῶν|
ο großer
O greatly

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὀχέ|ων ἐπι|βήσεο^{FuM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα|χάων|
nimm deiner besteige du, zu aber
take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετω^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ|ας δέ^{Pt} τά|χιστ^{AdvSup} ἔχε^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους.
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰη|τρὸς γὰρ^{Pt} ἄ|νῆρ πολ|λῶν^{AdjG} ἂν|τάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}|
denn for vieler gleich wert anderer
for of many worth as much of others

[515] ἰούς|τ^{Pt} ἐκτάμ|νειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} τ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα|πάσσειν^{PräAktInf}.
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} οὐδ',KonPt ἀπί|θησε^{AorAkt} Γε|ρήνιος^{AdjN} ἵπποτα|Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ῥ^Gων^{Pr} ὀχέ|ων ἐπε|βήσετο^{AorM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα|χάων|
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσκηπιοῦ ^{As} υἱὸς ἄμύμονος ^{AdjG} ἰητῆρος·
ging
went tadellosen
 of blameless

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἵππους, τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄε ^{AdjDuN} κοντεῖ ^{AdjDuN} πετέσθην ^{Du} ^{AorM/P}
peitschte
whipped aber
but die beiden
the two aber
but nicht
not un willige
unwilling flogen
flew

[520] νῆας ἐπὶ ^{Prp} γλαφυράς ^{AdjA} τῇ ^D ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ·
auf
toward hohl gefügte·
hollow· dorthin
to there denn
for lieb
dear war geworden
was becoming

[521] Κεβριόνης δέ ^{Pt} Τρώας ὀρινομέ ^A ^{PräM/P} νους ἐνόησεν ^{AorAkt}
aber
but auf gestachelte
being stirred merkte
noticed

[522] Ἔκτορι παρβεβῶς ^N ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ἔειπεν ^{AorAkt}
daneben gestanden habend,
having stood beside, und
and ihn
him zu
toward sprach·
spoke·

[523] Ἔκτορ νῶϊ ^{DuN} ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ' ^{Adv} ὁμιλέομεν ^{PräAkt} Δαναοῖσιν
wir beide
we two zwar
indeed hier
here verkehren
we consort

[524] ἐσχατὶ ^ἡ πολέμοιο ^{Du} ^{σχηχός} ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} δὲ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
laut tönenden·
loud sounding· die
who aber
but ja
indeed anderen
others

[525] Τρώες ὀρίνονται ^{PräM/P} ἐπιμῖξ ^{Adv} ἵπποι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί ^N ^{Pr}
sind in Aufruhr
are stirred gemischt
mixed together und
and auch
also sie selbst.
themselves.

[526] Αἶας δέ ^{Pt} κλονέει ^{PräAkt} Τελαμῶνιος ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ἔγνω ^{AorAkt}
aber
but erschüttert
drives in rout Telamonisch·
Telamonian· gut
well aber
but ihn
him erkannte ich·
I knew·

[527] εὐρὺ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὧμοισιν ἔχει ^{PräAkt} σάκος· ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N ^{Pr}
weit
broad denn
for um
around hält
has sondern
but und
also wir
we

[528] κεῖσ' ^{Adv} ἵππους τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' ἰθύνομεν ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}
dorthin
thither und
and auch
also lenken wir,
we direct, dort
there am meisten
most

[529] ἱππῆες πεζοί τε ^{Pt} κακὴν ^{AdjA} ἔριδα προβαλόντες ^N ^{AorSAkt}
und
and üblen
evil vor werfend habend
having thrown forward

[530] ἀλλήλους ^A ^{Pr} ὀλέκουσι ^{PräAkt} βοῇ δ' ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} ὀρῶρεν ^{PerAkt}
einander
one another töten,
they destroy, aber
but un löschar
unquenchable ist ausgebrochen.
has arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^N ^{AorSAkt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} λῖτριχας ^{AdjA} ἵππους
so
so ja
then gerufen habend
having spoken geißelte
whipped schön mähnlige
fair maned

[532] μάστιγι | λιγυ^{AdjD} | ρῆ^{AdjD} | τοῖ^N | δε^{Pt} | πλη^{AdjD} | γῆς | ἀί^{AdjD} | οντες^N | PrAkt
hell tönder·
shrill·
die
those
aber
but
hörend
hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} | ἔφε^{Adv} | ρον^{ImpAkt} | θοδὺν^{AdjA} | ἄρμα με^{Prp} | τὰ^{Prp} | Τρω^{AdjA} | ας καὶ^{Kon} | Α^{AdjA} | χαιούς^{AdjA}
rasch
swiftly
trugen
were bearing
schnellen
swift
mitten unter
among
und
and

[534] στεῖβον^{PrAkt} | τες^N | νέκυ^{AdjA} | ἀς τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἀσπίδας· | αἵματι | δε^{Pt} | ἄξων^{AdjA}
zer treten seiend
treading
und
and
auch
also
aber
but

[535] νέρθεν^{Adv} | ἅ^{Adv} | πας^{AdjN} | πεπά^{AdjA} | λακτο^{PerM/P} | καὶ^{Kon} | ἄντυγες | αἷ^N | περὶ^{Prp} | δίφρον^{AdjA}·
unten
beneath
ganz
all
war bespritzt
had been spattered
und
and
die
which
um
around

[536] ἄς^A | ἄρ^{Pt} | ἀφ^{Prp} | ἵππει^{AdjG} | ὧν^{AdjG} | ὁ^{Adv} | πλέων ῥαθά^{Adv} | μιγγες ἔ^{Adv} | βαλλον^{ImpAkt}
die
which
ja
then
von
from
pferdischen
of horse
trafen
were splashing

[537] αἷ^N | τ^{Pt} | ἀπ^{Prp} | ἐ^{Adv} | πισσώ^{Adv} | τρων^{Adv} | δε^{Pt} | ἔ^{Adv} | ἔτο^{ImpM/P} | δύναι^{AorAktInf} | ὅ^{Adv} | μίλον^{Adv}
welche auch
which and
von
from
der
he
aber
but
strebte
was eager
zu tauchen
to enter

[538] ἀνδρόμε^{Adv} | ὄν^{Adv} | ῥῆ^{Adv} | ξαί^{AorAktInf} | τε^{Pt} | με^{Adv} | τάλμενος^N | ἐν^{Prp} | δε^{Pt} | κυ^{Adv} | δοιμόν^{Adv}
männlichen
manly
zu zerreißen
to break
und
and
wagend·
daring·
in
in
aber
but

[539] ἦκε^{AorSAkt} | κα^{Adv} | κόν^{AdjA} | Δανα^{Adv} | οἷσι^{Adv} | μί^{Adv} | νυνθα^{Adv} | δε^{Pt} | χάζετο^{ImpM/P} | δουρός^{Adv}
sandte
sent
Übel
harm
kurz
for a little
aber
but
wich er zurück
was withdrawing

[540] αὐτὰρ^{Kon} | δε^N | τῶν^G | ἄλ^{Adv} | λων^{AdjG} | ἐπε^{Adv} | πωλεῖ^{Adv} | το^{ImpM/P} | στίχας | ἀνδρῶν^{Adv}
aber
but
er
he
der
of the
anderen
others
ging umher
was going about

[541] ἔγχε^{Adv} | τ^{Pt} | ἄορί^{Adv} | τε^{Pt} | μεγά^{Adv} | λοισί^{AdjD} | τε^{Pt} | χερμαδί^{Adv} | οἰσιν^{Adv}
und
and
und
and
großen
with great
und
and

[542] Αἶαν^{Adv} | τος^{Adv} | δε^{Pt} | ἀλέ^{Adv} | εἰνε^{ImpAkt} | μά^{Adv} | χην Τελα^{Adv} | μωνιά^{Adv} | δαο^{AdjG}
aber
but
was avoiding
des Telamon Sohnes.
of Telamonian.

[543] Ζεὺς | δε^{Pt} | πα^{Adv} | τήρ^{Adv} | Αἶ^{Adv} | ανθ^{Adv} | ὕ^{Adv} | ψίζυγος^{AdjN} | ἐν^{Prp} | φόβον^{Adv} | ὤρσε^{AorSAkt}
aber
but
hoch jochiger
high throned
in
into
trieb·
roused·

[544] στῆ^{AorSAkt} | δε^{Pt} | τα^{Adv} | φών^N | ὅπι^{Adv} |θεν^{Adv} | δε^{Pt} | σά^{Adv} | κος βάλεν^{AorSAkt} | ἑπταβό^{Adv} | εἰον^{AdjA}
stand
stood
aber
but
bestürzt,
stunned,
from behind
hinten
aber
but
warf
threw
sieben rindiges,
seven ox hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} | δε^{Pt} | παπτή^{Adv} | νας^N | ἐφ^{Prp} | ὁ^{Adv} | μίλου^{Adv} | θηρί^{Adv} | ἐ^{Adv} | οἰκῶς^N | PerAkt
erschrak
trembled
aber
but
spähend
peering
auf
upon
gleich geworden
resembling

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^{PräM/P} νος^N ὀλίγον^{Adv} γόνυ γουνδος ἀμείβων.^N
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
 wie aber as but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες ἄγροι ῶται,
 stürzten sich were rushing und auch and also

[549] οἳ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 die auch who and ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take

[550] πάννυχτοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὃ^N δὲ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων^N
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσσουσι^{PräAkt} θρασεῖάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καίόμεναί^N τε^{Pt} δεταί, τὰς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμενος^N περ^{Pt}
 brennend burning und and die auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥ^{Adv} ὅθεν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^{Pt}
 bei Morgen at dawn aber von abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶας^{Pt} τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τρώων τετιημένος^N ἦτορ
 so so damals then von from betrübt seiend grieved

[556] ἦτε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διέ^{ImpAkt} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ging was going sehr much ungern· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὅ^{Pt} νος παρ^{Prp} ἄρουραν ἰῶν^N ἐβλήσατο^{AorMed} παῖδας
 wie aber as but when an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφίς^{Adv} ἐάγη^{PräM/P}
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον· οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 schert cuts auch and eingetreten habend tief deep die aber who but also

[560] τύπτου^sσιν^{PräAkt} ῥοπά^s λοισι^s· βί^sη δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπί^{AdjN}η^s αὐτῶν^G·^{Pr}
 schlagen
 strike
 aber auch
 but also
 kindisch
 childishness
 ihrer^s
 of them^s·

[561] σπουδῇ^s τ^{Pt}· ἐξ^sή^s λασσαν^{AorAkt}· ἐ^s· πεί^{Kon} τ^{Pt}· ἐ^sκο^s ρέσσατο^{AorMed} φορβῆς^s·
 auch
 and
 trieben hinaus,
 drove out,
 als
 when
 auch
 and
 sättigte sich
 had satisfied

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt}· ἐ^s· πείτ^{Adv}· Αἴ^s· ἀντα μέ^s· γαν^{AdjA} Τελα^s· μώνιον^{AdjA}· υἱὸν^s
 so
 so
 damals
 then
 dann
 then
 großen
 great
 Telamonischen
 Telamonian

[563] Τρῶες ὑ^s· πέρθου^s· μοι^{AdjN} πολυ^s· ηγερέ^s· ες^{AdjN} τ^{Pt}· ἐπ^s· κούροι^s
 hoch mütige
 overbold
 viel versammelte
 much gathered
 auch
 and

[564] νύσσον^s· τες^N·^{PräAkt}· ξυ^s· στοῖσι μέ^s· σον^{AdjA}· σάκος^s· αἰέν^{Adv}· ἔ^s· ποντο^{ImpM/P}·
 stoßend
 stabbing
 mittleren
 middle
 immer
 always
 folgten sie.
 were following.

[565] Αἶας δ^{Pt}· ἄλλοτε^{Adv}· μὲν^{Pt}· μνη^s· σάσκετο^{ImpM/P}· θούριδος^{AdjG}· ἀλκῆς^s
 aber
 but
 einmal
 at times
 zwar
 indeed
 erinnerte sich immer
 kept remembering
 stürmischen
 of fierce

[566] αὐτίς^{Adv}· ὑ^s· ποστρεφ^s· θείς^N·^{AorPas}· καὶ^{Kon}· ἐ^s· ρητύ^s· σασκε^{ImpAkt}· φά^s· λαγγας^s
 wieder
 again
 zurück gewandt,
 having turned back,
 und
 and
 hielt an
 kept checking

[567] Τρώων^s· ἵπποδά^s· μων^{AdjG}· ὅτε^{Adv}· δέ^{Pt}· τρω^s· πάσκετο^{ImpM/P}· φεύγειν^{PräAktInf}·
 Pferde zähmenden
 horse taming·
 einmal
 at times
 aber
 but
 wandte sich immer
 would turn
 zu fliehen.
 to flee.

[568] πάντας^{AdjA}· δέ^{Pt}· προέ^s· εργε^{ImpAkt}· θο^s· ἄς^{AdjA}· ἐπ^{Prp}· νῆας ὁ^s· δεύειν^{PräAktInf}·
 alle
 all
 aber
 but
 wehrte er vor
 kept hindering
 schnelle
 swift
 zu
 onto
 zu gehen,
 to go,

[569] αὐτὸς^N·^{Pr}· δέ^{Pt}· Τρώ^s· ων καὶ^{Kon}· Ἀ^s· χαίων^s· θῦνε^{ImpAkt}· με^s· σηγύ^{Adv}·
 selbst
 himself
 aber
 but
 und
 and
 tobte
 rushed
 mittig
 between

[570] ἱστάμε^s· νος^N·^{PräM/P}· τὰ^N·^{Pr}· δέ^{Pt}· δοῦρα θρα^s· σειά^s· ων^{AdjG}· ἀπὸ^{Prp}· χειρῶν^s
 stehend·
 standing·
 die
 the
 aber
 but
 der kühnen
 of bold
 von
 from

[571] ἄλλα^{AdjN}· μὲν^{Pt}· ἐν^{Prp}· σάκε^s· ἰ^s· μεγά^s· λω^{AdjD}· πάγεν^{AorPas}· ὄρμενα^N·^{PräM/P}· πρόσσω^{Adv}·
 andere
 others
 zwar
 indeed
 in
 in
 großen
 great
 wurden fest
 were fixed
 getrieben seiend
 being hurled
 vorwärts,
 forward,

[572] πολλὰ^{AdjN}· δέ^{Pt}· καὶ^{Kon}· μεσ^s· σηγύ^{Adv}·, πά^s· ρος^{Adv}· χροά^s· λευκὸν^{AdjA}· ἐ^s· παυρεῖν^{AorAktInf}·
 viele
 many
 aber
 but
 auch
 also
 mittendrin,
 between,
 vorher
 before
 weiße
 white
 zu erreichen,
 to reach,

[573] ἐν^{Prp}· γὰρ^s· ἦ^s· ἱ^s· σταντο^{ImpM/P}· λι^s· λαίόμε^s· να^N·^{PräM/P}· χροδς^s· ἄσαι^{AorAktInf}·
 in
 in
 standen
 were staying
 begehrend
 longing
 zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed
 strahlender
 splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸι^{AdjD} βιᾶζόμενον^A_{PräM/p} βελέεσσι,
 dichten
 with thick
 bedrängt werdenden
 being pressed

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ φαεινῷ^{AdjD}
 stand
 stood
 ja then beside ihm him gehend,
 going,
 und and schleuderte
 hurled
 leuchtendem,
 bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und
 and
 traf
 struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ^{Prp} πρᾶπιδων, εἰθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν^{AorAkt}
 unter
 under
 sofort
 straightway
 aber but
 unter under löste·
 loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} ρουσε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/p} τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὤμων.
 aber
 but
 stürzte vor
 rushed on
 und and
 nahm weg
 took
 von
 from

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος θεοειδὴς^{AdjN}
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed
 gott ähnlicher
 godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A_{PräM/p} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
 abziehenden
 stripping off
 sofort
 at once

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν ὀϊστῷ
 zog
 was drawing
 gegen
 against
 und and
 ihn him traf
 struck

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν.
 rechten·
 right·
 zerbrach
 was shattered
 aber but
 beschwerte
 made heavy
 aber but

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο^{ImpM/p} κῆρ' ἄλεείνων^N_{PräAkt}
 wieder aber
 back but
 in
 into
 wich zurück
 was withdrawing
 meidend,
 avoiding,

[585] ἦ^{AorAkt} σεν δὲ^{Pt} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γέγωνώς^N_{PerAkt}
 rief
 cried aloud
 aber but
 durch dringend
 piercingly
 laut redend·
 having voiced·

[586] ὧ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
 o
 O Freunde
 dear
 und
 and
 Leitende
 ruling

[587] στήτ'^{AorAktImv} ἐλελιχθέντες^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἦμαρ
 steht
 stand
 aufgerafft
 having rallied
 und
 and
 wehrt ab
 defend
 unerbittlichen
 pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς^N_{Pr} βελέεσσι βιᾶζεται^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} ξ^A_{Pr} φημι^{PräAkt}
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say

[589] φεύξεσθ'^{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχέος^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'^{Adv} ἄντην^{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden· loud sounding· sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ὕστασθ'^{PräM/Plmv} ἀμφ'^{Prp} Αἶαντα μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν.
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N_{PerPas} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτόν^A_{Pr}
 so sprach so was saying getroffen seiend· having been struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίον^{Adv} ἔστησαν^{AorAkt} σάκε' ὧμοι^{σι} κλίναντες^N_{AorAkt}
 nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι^N_{AorMed} τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν^{AorSAkt} Αἶας.
 empor haltend· holding aloft· deren of them aber but entgegen opposite kam came

[594] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} μετastreφθεῖς^N_{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο^{AorSMed} ἔθνος ἐταίρων.
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came

[595] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρναντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας πυρὸς αἶθομέ^{νοιο}_G^{PräM/P}
 so die so they zwar indeed kämpften were fighting brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρον^{ImpAkt} Νηληϊά^{AdjN} ἵπποι
 aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι^N_{PerAkt} ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 schwitzend, sweating, führten they led aber but

[598] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
 den him aber gesehen habend noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

[599] ἐστήκει^{PlqAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνῇ μεγάλῃ^{AdjD} τεῖ^{νη}
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled

[600] εἰσπορόων^N_{PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰώκά τε^{Kon} δακρυόεσσαν^{AdjA}
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.

[601] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐταῖρον ἐόν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε^{AorAkt}
 sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] φθεγξάμε^Nνος^{AorMed} παρὰ^{Prp} νηός· δ^N δὲ^{Pt} κλισίῃ^{Adv}θεν ἄ^Nκούσας^{AorSAkt}
laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν^{AorAkt} ἴσος^{AdjN} ἄ^Nρῃ, κα^N κοῦ δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν^{ImpAkt} ἀρχή·
ging heraus gleich aber ja ihm war
went forth equal but then to him became

[604] τὸν^A πρότε^{Pr}ρος^{AdjKmpN} προσέ^Nειπε^{AorAkt} Με^N νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
den früher sprach an tapferer
him him earlier addressed valiant

[605] τίπε^{Adv} με^A κικλή^{PräAkt}σκεῖς ἄχι^N λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεὼ ἐ^N μείο^G
warum denn mich rufst du was aber dich von mir
why me are calling what but you of me

[606] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^Nμειβόμε^Nνος^{PräM/P} προσέ^Nφη^{AorAkt} πόδας ὥκους^{AdjN} Ἀ^Nχιλλεύς·
den aber entgegennd sprach schnelle
him but answering spoke swift

[607] οἷε^{Adv} Με^N νοιτιά^N δὲ τῷ^D ἐ^N μῶ^{AdjD} κεχα^Nρισμένε^V θυμῷ^N
edler divine dem meinem angenehm gewordener
divine to the my having been pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω^{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ' ἐ^N μὰ^{AdjA} στή^N σεσθαι^{FuM/PlInf} Ἀ^Nχαιοὺς
jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
now I think around my to stand

[609] λισσομέ^Nνους^A χρεὶ^N ὧ γὰρ^{Pt} ἵ^N κάνεται^{PräM/P} οὐκέτ^{Adv} ἀ^Nνεκτός^{AdjN}·
bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
begging· for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ^{Kon} ἴθι^{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πά^Nτροκλε Δι^N ἰ^N φίλε^{AdjV} Νέστορ' ἐ^N ρειο^{ImvM/P}
sondern geh jetzt lieber frage
but go now dear ask

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄ^Nγει^{PräAkt} βε^N βλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέ^Nμοιο·
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ^{Pt} ὅ^Nπισθε^{Adv} Μα^Nχάονι πάντα^{AdjN} ἔ^Nοικε^{PerAkt}
wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ^D ἄσ^N κληπιὰ^N δὲ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον^{AorAkt} ὄμματα^N φωτός·
dem aber nicht sah ich
to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A πα^Nρήϊξαν^{AorAkt} πρόσ^{Adv}σω μεμα^Nυῖαι^N·
denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} Πά^Nτροκλος δὲ^{Pt} φί^Nλῳ^{AdjD} ἐπε^N πείθεθ' ^{PlqM/P} ἐ^Nταίρω,
so sprach er, aber dem lieben gehorchte
thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θῆ^{PräAktInf} εἰν^{Prp} παρά^{Pt} κλισί^{Kon} ας καὶ^{Kon} νῆας Ἀ^{Pr}χαιῶν.

ging aber laufen zu an und und
went but to run along beside and also

[617] οἱ^N δ' ^{Pr} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{Prp} ἦν Νη^{Prp} ληϊά^{AdjG} δεω^{AdjG} ἀφί^{Kon} κοντο^{AorSM/P}

die aber als ja des Neliden of the Neleïad gelangten sie,
they but when indeed arrived,

[618] αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ῥ' ^{Pr} ἀπέ^{Pt} βησαν^{AorAkt} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} χθόνα^{Prp} πουλυβό^{AdjA} τειραν,

sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' ^{Pt} Εὐρυμέ^{Prp} δων θερά^{Prp} πων λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{Pr} ροντος

aber but löste dessen
but was loosing of that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχε^{Prp} ὦν· τοὶ^N δ' ^{Pt} ἰδρῶ^{Prp} ἀ^{Pt} πεψύ^{ImpM/P} χοντο^{ImpM/P} χι^{Prp} τώνων

aus out of jene they aber but erholten sich
out of they but were cooling off

[621] στάντε^{DuN} πο^{AorSAkt} τί^{Prp} πνοι^{Prp} ἦν παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλός· αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv}

stehend beide gegen towards bei beside aber but danach
having stood towards then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{Prp} ἦν ἐλ^{Prp} θόντες^N Α^{AorSAkt} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} κλισ^{Prp} μοῖσι κα^{Prp} θιζον^{ImpAkt}

in into gekommen seiend auf upon setzten sich.
into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{Prp} κειῶ^{Prp} ἐ^{Pt} ὑπλόκα^{AdjN} μος Ἑκα^{AdjN} μήδη,

ihnen aber bereitete kü^{Prp} κειῶ^{Prp} ἐ^{Pt} schön gelockte
for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν^A ἄρετ' ^{Pr} ἄρετ' ^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{Prp} δοιο γέ^{Prp} ρων, ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{Pr}χιλλεύς,

die wählte sich aus als verwüstete
whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό^{Prp} ου μεγα^{AdjG} λήτορος, ἦν^A οἱ^D Ἀ^{Pr}χαιοὶ

groß sinnigen, die ihm
great hearted, whom to him

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ ἀ^{Prp} ριστεῦ^{Prp} εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{Prp} πάντων. ^{AdjG}

nahmen weg weil because auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because kept excelling of all.

[627] ἡ^N σφω^{Pr} ἰν^{DuD} πρῶ^{Pr} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} πιπροί^{Prp} ἦλε^{AorAkt} τρά^{Prp} πεζαν

die ihnen beiden zuerst ja vor schob
she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{AdjA} πεζαν^{AdjA} ἐ^{Pt} ὕξοον, ^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} αὐτῆς^G

schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{AdjA} ὄν^{AdjA} κάνε^{Prp} ὄν, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{Prp} ὄν ποτῶ^{Prp} ὄψον,

ehernen darauf aber
bronze upon and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέ^{li} χλω^{ρόν},^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφίτου^{ἱεροῦ}^{AdjG} ἀκτὴν,

und
and grün,
fresh, neben
beside aber
and heiligen
sacred

[631] παρ'^{Prp} δέ^{Pt} δέ^{pas} περι^{καλλές},^{AdjA} ὃ^N_{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἦν',^{AorSAkt} ὃ^N_{Pr} γέ^{ραϊός},^{AdjN}

neben aber
beside and sehr schön,
very beautiful, den
which von Haus
from home brachte
was bringing der
the Greis,
old man,

[632] χρυσεῖ^{οις}^{AdjD} ἤ^{λοισι} πε^{παρμένον},^A_{PerM/P} οὐατα^δ,^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr}

mit goldenen
with golden durch bohrt worden
having been pierced aber
but von ihm
of it

[633] τέσσαρ'^{AdjN} ἔ^{σαν},^{ImpAkt} δοι^{αι}^{AdjN} δέ^{Pt} πε^{λειάδες} ἀμφί^{Adv} ἕ^{καστον}^{AdjA}

vier
four waren,
were, zwei
double aber
and rings
on either side je den
each

[634] χρύσει^{αι}^{AdjN} νεμέ^{θοντο},^{ImpM/P} δύο^ω^{AdjN} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένε^ς ἦ^{σαν},^{ImpAkt}

goldene
golden weideten sich,
were set, zwei
two aber
but unter
under waren.
were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{ων}^N_{PräAkt} ἀπο^{κινή}^{σασκε},^{ImpAkt} τραπέ^{ζης}

ein anderer
another zwar
indeed müh end
toiling pflegte zu bewegen
kept shifting

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ^{όν},^N_{PräM/P} Νέ^{στωρ} δ',^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^{ρων}^{AdjN} ἀμο^{γητι}^{Adv} ἄ^{ειρεν},^{ImpAkt}

größer
more seiend,
being, aber
but der
the Greis
old man mühelos
without toil hob.
lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr} ῥά^{Pt} σφι^D_{Pr} κύ^{κησε}^{AorAkt} γυνή^ἔ^{κυῖα}^N_{PerAkt} θε^{ῆσιν}

in
in diesem
it ja
then ihnen
for them mischte
mixed gleich seiend
having resembled

[638] οἶνω^{Πραμνείω},^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αἴγει^{ον}^{AdjA} κνή^{AorAkt} τυρὸν

Pramnischem,
Pramnian, darauf
upon aber
and ziegen
goat rieb
scraped

[639] κνήσ^{τι} χαλκεῖ^η,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφ^{ιτα} λευκ^α^{AdjA} πά^{λυνε},^{ImpAkt}

ehern,
bronze, darauf
upon and weißes
white streute,
scattered,

[640] πινέ^{μεναι}^{PräM/Plnf} δ',^{Pt} ἐκέ^{λευσεν},^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὥ^{πλισσε}^{AorAkt} κυ^{κειῶ}.

zu trinken
to drink aber
but befahl,
she ordered, nachdem
when ja
then bereitete
prepared

[641] τῷ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πί^{νοντ},^{DuN}_{ImpAkt} ἀφέ^{την}^{AdjA} πολυ^{καγκέα}^{AdjA} δί^{ψαν}

die beiden
the two aber
but als
when nun
then tranken
drinking ab lassenden
releasing viel beißenden
much galling

[642] μύθο^{ισιν} τέ^{ρποντο},^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλή^{λους}^A_{Pr} ἐνέ^{ποντες},^N_{PräAkt}

erfreuten sich
were delighting zu
toward einander
each other erzählend,
speaking,

[643] Πάτρο^{κλος} δέ^{Pt} θύ^{ρησιν} ἐ^{φίστατο},^{ImpM/P} ἰσό^{θε}^{ος}^{AdjN} φώς.

aber
but stellte sich
was standing by götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}

den aber gesehen habend der the Greis von erhob sich glänzenden, him but having seen the old man from rose bright,

[645] εἰς^{Prp} δ' ἄγε^{Pt}_{AorAktmv} χειρὸς ἐλὼν^N_{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ' ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}

hinein aber and führte genommen habend, hin nieder but sich niederzusetzen befahl. into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε μῦθον^{Pt}

aber anderwärts lehnte ab sprach und but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ^{PräAkt} γε γραιεῖ^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}

nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen. not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{AdjN} οὐ νεμῆσι^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} πρόεηκε^{AorAkt} πύθεσθαι^{AorM/Plnf}

ehrwürdig reverend to be resented der mich sandte zu erfahren revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

wen irgendeinen diesen this führst du verwundet, sondern auch selbst whom someone this you bring having been struck but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^{PräAkt} ποιμένα^{PräAkt} λαῶν^{PräAkt}

erkenne ich, sehe aber but I know, I see but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἔρῳ^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος^{PräAkt} εἶμ' ἄχι^{Adv} λήϊ.

jetzt aber sagend wiederum ἄχι^{Adv} λήϊ^{Adv} now but going to say again I go

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γε γραιεῖ^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}

gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}

schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen. terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα^{Adv} Γεργήνιος^{AdjN} ἵπποτα^{PräAkt} Νέστωρ^{PräAkt}

den aber entgegnete dann Gerener Geranian him but was answering then

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ' ἄχι^{Adv} λεὺς ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας Ἀχαιῶν^{PräAkt}

warum denn so beklagt sich laments why then thus

[656] ὅσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^N βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}

wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθεος^{PräAkt} ὅσον^A_{Pr} ὁρῶ^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^N οἳ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀριστοὶ^{AdjNSup}

wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
in in liegen lie getroffen seiend verwundet seiend und.
having been struck being wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^{N Pr} Τυδεΐδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταί^{PerM/P} δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and
has been wounded but famous and

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὀϊστῶ.
ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon

[662] τοῦτον^{A Pr} δ' ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ὧς ἂν πρὸς^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ' ἔλεαίρει.^{KonPt PräAkt}
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht erbarmt er sich.
being not cares and not pities.

[665] ἦ^{ṽPt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
wohl indeed bleibt waits er until that ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἄε^{Prp} κητι^{Prp} πυρὸς δὴ^{Prp} οἷο^{AdjG} θέρωνται.^{PräM/P}
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἑπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷον^{PräAkt} ὡς^{N Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς^{Kon} ἡβῶιμι^{PräAktOp} βίη δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}
möchte doch so so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} Ἠλεῖοις καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr} νεῖκος ἐτύχθη^{AorPas}
wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοήλασιν^N ἢ, ὅτ' ἔγὼ^{N Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N νῆα
um around als when ich I tötete slew

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὧ^Y πειροχί^{δην}, ὃς^N _{Pr} ἐν^{Prp} Ἡλιδι^{ναιετά} ασκε^{ImpAkt},
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐ^λαυνομέ^{νος}·^N _{PräM/P} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀ^{μύνων}·^N _{PräAkt} ἧσι^D _{Pr} βό^{εσσιν}·
 treibend· being driven· der aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' ^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώ^{τοισιν}·^{AdjD} ἐ^{μῆς}·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἅ^{κοντι},
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von from

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^{σεν},^{AorSAkt} λα^{οὶ} δ^{Pt} πε^{ρίτρεσαν}·^{AorAkt} ἀγροὶ ὦ^{ται}·
 hinab aber but fiel, fell, aber but erschrakten were afraid

[676] ληΐδα^δ·^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^{ου}·^{Prp} συνε^{λάσσαμεν}·^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}·
 aber but aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή^{κοντα}·^{Adj} βο^{ῶν}·^{Adj} ἀγέ^{λας}, τόσα^{AdjA} πῶ^{εα}·^{Adj} οἰῶν,
 fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συ^{ῶν}·^{AdjA} συβό^{σια}, τόσ[·]·^{AdjA} αἰπόλι^α·^{AdjA} πλατέ[·]·^{AdjA} αἰγῶν,
 so viele so many so viele so many weite broad

[679] ἵππους^δ·^{Pt} ξαν^{θα}·^{AdjA} ἑκα^{τὸν}·^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^{κοντα}·^{Adj}
 aber but fuchsfarbene chestnut hundert und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^{ας}·^{AdjA} πολ^{λῆσι}·^{AdjD} δ^{Pt} πῶ^{λοι}·^{Adj} ὑ^{πῆσαν}·^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἤ^{λασά}·^{AdjA} μεσθα[·]·^{AorMed} Πύ^{λον}·^N Νη^{λήϊον}·^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und and die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι^{οι}·^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^υ·^{Adj} γε^{γῆθει}·^{PerAkt} δ^{Pt} φρέ^{να}·^{Adj} Νηλεΰς,
 nächtlich zu freute sich aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D _{Pr} τύχε[·]·^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέ^ω·^{AdjD} πόλε^{μον}·^{Adj} δ^{Pt} κ^ι·^{Adj} ὄν^{τι}·^D _{AorSAkt}
 weil mir fiel zu befall vieles dem Jüngling aber but gehend. going.

[684] κήρυ^{κες}·^{Adj} δ^{Pt} ἐλί^{γαινον}·^{ImpAkt} ἅμ[·]·^{Prp} ἡοῖ^{φαινομέ}·^{Adj} νηφ^ι·^D _{PräM/P}
 aber riefen zusammen mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A _{Pr} ἴμεν[·]·^{PräAktInf} οἷσι^D _{Pr} χρ^{εῖος}·^{Adj} ὁ^{φείλετ'}·^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδι[·]·^{AdjD} δίη[·]·^{AdjD}
 die those gehen to go denen geschuldet war in in göttlicher· divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ|ναγρόμε|νοι^N_{AorM/P} Πυλί|ων^{AdjG} ἡ|γήτορες |ἄνδρες|
 die aber zusammen gekommen seind der Pylier
 who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευ|ον^{ImpAkt} πολέ|σιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ|πειοι| χρεῖος ὃ|φειλον^{ImpAkt}|
 schmausten· vielen denn for schuldeten,
 were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ|μεῖς^N_{Pr} παῦ|ροι^{AdjN} κεκα|κωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ| ἦ|μεν^{ImpAkt}|
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren·
 since we few having been worn down in in were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt}· ἐκά|κωσε^{AorAkt} βί|η Ἡ|ρακλη|εῖη^{AdjN}|
 gekommen seind denn for ja schädigte herakleische
 having come for then ruined of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ|ρων^{AdjG} ἐτέ|ων, κατὰ^{Prp} δ^{Pt}· ἔκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ|ριστοι^{AdjN}|
 der früheren herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη|λῆος ἄ|μύμονος^{AdjG} υἱέες| ἦ|μεν^{ImpAkt}|
 zwölf denn for tadel losen waren wir·
 twelve for blameless were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ^Nος^{AdjN} λιπό|μην^{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt}· ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὃ|λοντο^{AorM/P}|
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε|ρηφανέ|οντες^N_{PräAkt} ἔ|πειοι| χαλκοχί|τωνες^{AdjN}|
 dieses überheblich seind bronze geharnischte
 these things acting over proud bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί|ζοντες^N_{PräAkt} ἄ|τάσθαλα^{AdjA} μηχανό|ωντο^{ImpM/P}|
 uns übermütig seind Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt}· οὗ^N_{Pr} γέ|ρων ἀγέ|λην τε^{Pt} βο|ῶν καὶ^{Kon} πῶ^N μέγ^{Adv}· οἷ^N_{Pr}ων|
 aus aber der und und und sehr
 out of but he and and and great

[696] εἵλετο^{AorSMed} κρινάμε|νος^N_{AorM/P} τρι|ηκόσι^{Adj}· ἡδὲ^{Kon} νο|μῆας·|
 wählte ausgesucht habend dreihundert und
 chose for himself having selected three hundred and

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος μέγ^{Adv}· ὃ|φείλετ^{ImpM/P}· ἐν^{Prp} Ἡ|λιδι|δίη^{AdjD}|
 und denn ihm sehr war geschuldet in in göttlicher
 and for to him great was owed in in divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό|ροι^{AdjN} ἵπ|ποι αὐ|τοῖσιν^D_{Pr} ὃ|χεσφιν|
 vier preis tragende mit ihren
 four prize winning with their own

[699] ἐλθόν^N_{AorSAkt} μετ^{Prp}· ἄ|εθλα· περὶ^{Prp} τρίπο|δος γὰρ^{Pt} ἔ|μελλον^{ImpAkt}|
 gekommen seind mit um für denn sollten sie
 having come after for for were about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Pr}ναξ ἄνδρων^A αὐ^{Pr} γείας^A
laufen werden· die aber dort
to run· them but there

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔλατῃρ' ἄφι^{ImpAkt} εἰ^{Pr} ἄκα^A χήμενον^A_{PerM/P} ἵππων^A
hielt zurück, hielt back, ihn aber schickte er fort bekümmert sore grieved
held back, him but sent away

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέ^Nρων ἐπέ^Nων κεχο^Nλωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων^A
deren der of these he zornig geworden angered und also
of these he

[703] ἐξέλετ'^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον^A ἔ^{Pr}δωκε^{AorSAkt}
nahm er unzählige viele· die aber andern in gab er
took out countless many· the but other things into gave
gave

[704] δαιτρεῦ^N εἶν^{PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄ^{Pr}τεμβόμε^N νος^N_{PräM/P} κίοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge might go der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕ^{Pr}καστα^{AdjA} δι^{Pr} εἰπομεν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἅ^{Pr}στῳ^A
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch
we indeed the things each we ordered, around and
and

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^N θε^N οἷς^N οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^N πάντες^{AdjN}
vollzogen wir die aber am dritten alle
we offered they but on the third all

[707] ἦλθον^{AorAkt} ὁ^{Pr} μῶς^{Adv} αὐ^{Pr} τοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πο^{Pr} λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι^A
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed
single hoofed

[708] πανσυδί^{Adv} η·^{Pr} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μολίονε^N θωρήσ^Nσοντο^{ImpM/P}
in geschlossener Macht· mit aber ihnen rüsteten sich
in full force· after but for them were arming

[709] παῖδ' ἔ^{Adv}τ' ἔ^{Pr}όντ',^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^A
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce
of fierce

[710] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρυό^Nεσσα πό^Nλις αἰ^Nπεῖα^{AdjN} κο^Nλῶνη^A
es gibt aber eine steile
there is but a certain steep
steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφειῶ^N, νεά^N τη^{AdjN} Πύλου^N ἡμαθό^Nεντος^{AdjG}
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·
sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμ^Nφεστρατό^Nωντο^{ImpM/P} δι^Nαρραῖ^Nσαι^{AorAktInf} μεμα^Nώτες^N_{PerAkt}
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^Nον μετε^Nκίαθον^{AorAkt} ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄ^{Pr}θήνη^A
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θέουσ^N PräAkt ἀπ^{Prp} ὧλύμπου θωρήσσεσθαι PräM/PlInf
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} Πύλον κατά^{Prp} λαδὸν ἄγειρεν ImpAkt
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἐσσυμένους^A PerM/P πολεμίζειν PräAktInf οὐδέ^{KonPt} με^A Pr Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσσεσθαι PräM/PlInf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ^{Pt} μοι^D Pr ἵππους.
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} τί^A Pr μ^A Pr ξηφη ImpAkt ἴδμεν PerAkt πολεμήϊα^{AdjA} ἔργα.
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰππεῦσι μετέπρεπον ImpAkt ἡμετέροισι^{AdjD}
aber auch so thus ragte ich hervor unseren
but also thus I excelled our own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N PräAkt ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε ImpAkt νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ^{Pt} τις^N Pr ποταμὸς Μινυρῆιος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἄλλα βάλλων^N PräAkt
es gibt aber einen Minyer ist in werfend
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης, ὅθι^{Adv} μέιναμεν AorAkt Ἡῷ δῖαν^{AdjA}
nahe wo verweilen wir göttliche
near where we stayed holy

[723] ἰππῆες Πυλίων, AdjG τὰ^N Pr δ^{Pt} ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν. AdjG
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυνδύη^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηχθέντες^N AorPas
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδι^{Adv} οἱ^{Adv} ἰκόμεσθ^{AorSM/P} ἐρὸν^{AdjA} ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα^{Adv} Διὶ ῥέξαντες^N AorAkt ὑπερμενεῖ^{AdjD} ἱερὰ καλὰ, AdjA
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ^{Pt} Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ^{Pt} Ποσειδάωνι,
aber aber
but but

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν ἄγε^{AdjA} λαίην,
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἔλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέεσσι,^{AdjD}
 dann then nahmen wir durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἷσιν^{D Pr} ἕκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοῶς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστρῳ διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτερος^{N PerAkt}
 hatten umstellt ja zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφὶ^{D Pr} προπάρῳιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄρηος·
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥελιός φαέθων^{N PräAkt} ὕπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη Διὶ τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀθήνῃ.
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐπειῶν ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος,
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα, κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας,
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} ἁγὰ μῆδην,
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών.
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί,
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἦριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^Nησιν· ἐ^Nγώ^{Pr} δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^Nρούσας^{AorSAkt}
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
 he fell but in I but into having leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^Nχοισιν· ἀ^Nτὰρ^{Kon} μεγά^Nθυμοι^{AdjN} ἔ^Nπειοι^N
 stand ja bei aber groß mütige
 I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^Nπει^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα πε^Nσόντα^A^{AorSAkt}
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen
 they trembled in different ways another, when they saw
 having fallen

[745] ἤγεμόν' ἱππῆ^Nων, δς^N ἄ^{Pr}ριστεύ^Nεσκε^{ImpAkt} μά^Nχεσθαι^{PräM/Plnf}
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^Nγών^N ἐπό^Nρουσα^{ImpAkt} κε^N λαινῆ^{AdjD} λαίλαπι ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte vor dunkler
 but I rushed to a dark
 equal,

[747] πεντή^Nκοντα^{Adj} δ'Pt ἐ^Nλον^{AorAkt} δίφ^Nρους, δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφί^{Adv}ς ἐ^Nκαστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum
 fifty but I took two but apart je jeden
 each

[748] φῶτες ὁ^N δάξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὐδας ἐ^Nμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα^N μέντες^N^{AorPas}
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορι^Nωνε^N Μο^Nλίονε^N παῖδ' ἀλά^Nπαξα^{AorAkt}
 und nun wohl verwüstete,
 and now would sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πα^{Pr} τήρ^N εὐ^Nρῷ^{AdjN} κρεί^Nων ἔνο^Nσίχων^N
 wenn nicht sie zwei breit herrschend
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^Nμου ἐσά^Nωσε^{AorAkt} κα^N λύψας^N ἥε^Nρι^N πολλῇ^{AdjD}
 aus rettete verhüllt habend dichtem.
 out of saved having covered much.

[752] ἔνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλί^Nοισι^{AdjD} μέ^Nγα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυά^Nλιξε^{AorAkt}
 dort den Pyliern große gewährte
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^Nμεσθα^{ImpM/p} δι^Nᾧ^{Prp} σπιδέ^Nος πεδί^Nοιο^N
 so lange denn nun folgten wir durch
 so long for then we were following through

[754] κτείνον^N τές^N τ'Pt αὐ^N τοὺς^N ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^N καλὰ^{AdjA} λέ^Nγοντες^N^{PräAkt}
 tötend und sie über und schöne
 killing and them up and down and fair
 gathering,

[755] ὅφρ'Kon ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^Nου πολυ^Nπύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^N
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ^{Pt} Ωλενί^{AdjG} ης, καί^{Kon} Ἀλησίου^{Adv} ξνθα^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκλη^{PerM/P} ται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄ^{Adv} πέτραπε^{AorAkt} λαδὸν^{Adv} Ἀθήνη^{Adv}.
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ξνθ^{Adv} ἄν^{Adv} δρα κτεί^N νας^{AorSAkt} πύμα^{AdjA} τον^{AdjA} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοί^{Adv}.
dort there getötet habend having killed letzten last lieb ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{Adv} οιο Πύ^{Adv} λονδ' ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^{Adv}.
wieder back von from they were holding lenkten schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχετό^{ImpM/P} ωντο^{ImpM/P} θε^{Adv} ὦν Διὶ^{Adv} Νέστορί^{Adv} τ^{Pt} ἀνδρῶν^{Adv}.
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ^{Pt} ἔ^{Adv} ον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^{Adv}. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^{Adv}.
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, among unter but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε^{Adv} τῆς ἀπο^{Adv} νήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{Pr} οἷω^{PräAkt}.
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn meine ich I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{Adv} τακλαῦ^{Adv} σεσθαί^{FuM/PlInf} ἐ^{Adv} πεί^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαδὸς^{Adv} ὃ^{Adv} ληται^{AorM/PKnf}.
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von zugrunde gehe· may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον^{Adv} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Με^{Adv} νοίτιος^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλεν^{ImpAkt}.
o O wahrlich zwar at least to you indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἦματι^{Adv} τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A ἐκ^{Prp} Φθί^{Adv} ης ἄγα^{Adv} μέμνονι^{Adv} πέμπε^{ImpAkt}.
dem the als when dich aus from sandte, sent,

[766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ξνδον^{Adv} ἐ^{Adv} όντες^N γῶ^N καί^{Kon} δῖος^{AdjN} ο^{Adv} δυσσεύς^{Adv}.
uns beiden aber ja and drinnen within seiend being ich und göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{Adv} ροις ἢ^{Adv} κούομεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέ^{Adv} τελλε^{ImpAkt}.
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆ^{Adv} ος δ^{Pt} ἰκό^{Adv} μεσθα^{AorSMed} δό^{Adv} μους εὖ^{Adv} ναιετά^{Adv} οντας^A PräAkt.
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαδὸν^{Adv} ἄ^{Adv} γείρον^N τες^{PräAkt} κατ^{Prp} Ἀ^{Adv} χαιίδα^{Adv} πουλυβό^{Adv} τειραν^{AdjA}.
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt}ἐπεὶ^{Adv} ἤρῳα^{Adv} μενοίτιον^{Adv} εὔρομεν^{AorSAkt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann fanden wir drinnen
there but then we found within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, ^Aπρὸ^{Prp} δ' ^{Pt}ἀλλήλα^{Adv} γέρον^{Adv} ἐπιπληάτα^{AdjN} Πηλεὺς^{Adv}
und dich, bei aber and aber Pferde lenker
and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία^{Adv} καῖε^{ImpAkt} βοὸς^{Adv} Διὶ^{Adv} τερπικε^{Adv} ραῦν^{AdjD}
fette verbrannte Donner liebenden
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς^{Adv} ἐν^{Prp} χόρ^{Adv} τῷ^{Adv} ἔχε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύ^{Adv}σειον^{AdjA} ἄλ^{Adv}εισον^{Adv}
in in hielt aber goldenen
in in he held but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^{Adv} ἐπ' ^{Prp} αἶθομέ^{Adv} νοις^D ἱε^{Adv} ροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden auf brennenden Opfern.
pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς^{Adv} ἔπε^{Adv} τον^{ImpM/P} κρέα^{Adv}, νῶ^{DuD} δ' ^{Pt}ἐπεῖτα^{Adv}
euch zweien zwar um folgten uns beiden aber
to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} προθύ^{Adv} ροισι^{Adv} τα^{Adv} φῶν^N δ' ^{Pt}ἀνό^{Adv} ρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^{Adv}
standen wir in erschrocken seiend aber but sprang auf
we stood in in stunned but sprang up

[777] ἐς^{Prp} δ' ^{Pt}ἄγε^{Adv} χειρὸς^{Adv} ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ' ^{Pt}ἐδρία^{Adv} ασθαι^{AorM/PlInf} ἄν^{Adv}ωγε^{AorAkt}
hinein aber führe genommen habend, hinab aber und sich niederzusetzen
into then lead having taken, down and to sit down befahl,
he urged,

[778] ξείνιά^{Adv} τ' ^{Pt}εὖ^{Adv} παρέ^{Adv}θηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξεί^{Adv} νοις^{Adv} θέμις^{Adv} ἐστίν^{PräAkt}
und gut setzte vor, welche und ist.
and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Adv} πημεν^{AorM/P} ἐδ^{Adv}ητύος^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πο^{Adv}τῆτος^{Adv}
aber but sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and

[780] ἦρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύ^{Adv}θοιο^{Adv} κε^{Adv} λεύων^N ὑμῶ^A ἅμ^{Prp} ἐπεσθαί^{PräM/PlInf}
began ich befehlend euch zugleich zu folgen
I began I ordering you together to follow

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἡθέλε^{Adv} τον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} δ' ^{Pt}ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς^{Adv} μὲν^{Pt} ὧ^D παιδὶ^{Adv} γέ^{Adv} ρων^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλ^{ImpAkt} Ἀχι^{Adv} λῆ^{Adv}
zwar seinem befahl enjoined
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν^{Adv} ἀ^{Adv}ριστεύ^{Adv}ειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑ^{Adv}πείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen
always to excel and preminent to be of others

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{te}τελλε^{ImpAkt} με^{Me} νοΐτιος^{no} ἄκτορος^{ak} υἱός^{ui}.

dir aber wiederum so thus befahl
to you but again was enjoining

[785] τέκνον^{te} ἐ^{te} μόν^{AdjN} γενε^{ge}ῃ^h μὲν^{Pt} ὑ^uπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστιν^{PräAkt} ἄ^hχιλλεύς^{chi}.

mein zwar überlegen ist
my indeed superior is

[786] πρεσβύτε^{pre}ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^{bi}η δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^hμείνων^{AdjNKmp}.

älter aber du bist aber der ja viel besser.
older but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{ph}θαι^{AorM/PlInf} πυκν^{py}ὸν^{AdjA} ἕπος^{he} ἢ^h δ'^{Kon} ὑ^uπο^uθέσθαι^{AorM/PlInf}.

sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
but well to him to say shrewd and to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{se}νεῖν^{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{ag}θόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.
and to him to signal he but will obey in to good indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{te}τελλ'^{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} γέ^{ge}ρων^{ro}ν, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}.

so befahl der du aber vergissest sondern noch und jetzt
thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{ei}ποις^{AorAktOp} ἄχι^{achi} λῆ^{le}ῖ δα^{da} ἴφροني^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{pi}θηται^{AorM/PKnf}.

dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^{da} θυμὸνth ὁ^oρίναις^{AorAktOp}.

wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρεῖ^{pa}πών^N_{AorAkt} ἀγα^{ag}θῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} πα^{pa}ράφασίς^{ph} ἐστιν^{PräAkt} ἐ^{te}ταίρου^{te}.

zugeredet habend gut aber ist
having spoken gently good but is

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{ti}να^A_{Pr} φρεσίν^{ph} ἥσι^D_{Pr} θεthοπροπίthην ἀλε^{ale}εῖναι^{PräAkt}.

wenn aber irgendeinen in denen meidet
if but someone in which avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^{ze} ἐ^{te}πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^{me}.

und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene august
and something to him from declared august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{pre}τω^{AorAktImv}, ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς^{la} ἐ^{te}πέσθω^{PräM/Plmv}.

sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδό^{my}νων^{no}ν, αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φό^{ph}ως Δανα^{da}οῖσι^{oi} γέ^{ge}νηαι^{AorM/PKnf}.

wenn wohl etwas werdest du-
if ever something you may become

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^{te} καλὰ^{AdjA} δό^{do}τω^{AorAktImv} πόλε^{po}μον δὲ^{Pt} φέ^{ph}ρεσθαι^{PräM/PlInf}.

und dir schöne gebe aber and zu tragen,
and to you fine let him give and to be carried,

[798] αἴ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκοντε^Nς _{PräAkt} ἃ^{Pr} πόσ^Nων^N ται^{AorM/PKnj} πολέ^N μοιο^N
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen
 if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἃ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj} δ^{Pt} ἃ^{Pr} ρή^Nιοι^{AdjN} υἱ^Nες Ἀ^N χαί^Nων^N
 sollen aufatmen aber kriegerrische
 may breathe again and warlike

[800] τειρό^Nμενοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἃ^{Pr} νά^Nπνευ^N σις πολέ^N μοιο^N.
 ermattet seind· klein aber auch
 being worn· small but and

[801] ῥέ^{Adv}ϊα δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^Nκμῃ^N τε^Nς _{AdjN} κε^Nκ^N μῆ^Nοτας^A _{PerAkt} ἄ^Nνδρας ἃ^{Pr} ὑ^Nτῇ^N
 leicht aber doch kraft volle ermüdete
 easily then would vigorous worn out

[802] ὥ^Nσα^Nισθε^{AorM/POp} προ^Nτι^{Prp} ἄ^Nστ^Nυ νε^N ὧ^Nν ἄ^Nπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλι^Nσι^N ἄ^Nων^N.
 würdet stoßen nach weg
 you might drive toward away from und

[803] ὥ^Nς^{Adv} φά^Nτο^N, _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄ^Nρα^{Pt} θυ^Nμὸν ἐ^Nνι^{Prp} στή^Nθε^Nσσιν ὁ^Nρινε^N, _{ImpAkt}
 so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
 thus he spoke, to him but then in in stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^Nειν^N _{PräAktInf} πα^Nρὰ^{Prp} νῆ^Nας ἐ^Nπ^{Prp} Αἰακί^Nδην Ἀ^Nχι^Nλῆ^Nα.
 ging aber zu laufen an
 went and to run beside zu toward

[805] ἀλλ^{Kon} ὅ^Nτε^N δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆ^Nας ὁ^Nδυ^Nσση^Nος θε^Nίοιο^{AdjG}
 aber als ja an den entlang göttlichen
 but when indeed along godlike

[806] ἦ^Nξε^{AorSAkt} θέ^Nων^N _{PräAkt} Πά^Nτροκλος, ἔ^Nνὰ^{Kon} σφ^N _{Pr} ἄ^Nγο^Nρῇ τε^N θέ^Nμις τε^N
 kam an laufend wo ihnen und und
 came running where for them and and

[807] ἦ^Nν, _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σφ^N _{Pr} θε^Nῶ^Nν ἐ^Nτε^N τεύ^Nχατο^N _{PlqM/P} βω^Nμοί^N,
 war, dort ja und ihnen war bereit
 was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐ^Nνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐ^Nρύ^Nπυ^Nλος βε^Nβλη^Nμένος^N _{PerM/P} ἄ^Nντε^Nβό^Nλη^Nσε^{AorAkt}
 dort ihm zu ihm verwundet seind begegnete
 there to him having been struck met

[809] διο^Nγε^N νῆ^Nς^{AdjN} Εὐ^Nα^Nμονί^Nδης κατὰ^{Prp} μῆ^Nρὸν ὁ^N ἴ^Nστῳ^N
 Zeus geborener gegen
 Zeus born down upon

[810] σκά^Nζων^N _{PräAkt} ἐ^Nκ^{Prp} πολέ^Nμου^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νό^Nτι^Nος^{AdjN} ῥέ^Nεν^N _{ImpAkt} ἰ^Nδρῳ^Nς
 hinkend aus hinab aber feucht floß
 limping out of down but moist was flowing

[811] ὦ^Nμων καὶ^{Kon} κε^Nφα^Nλῆ^Nς, ἀ^Nπο^{Prp} δ^{Pt} ἔ^Nλκε^Nος ἄ^Nργα^Nλέ^Nοιο^{AdjG}
 und von aber schmerzlichen
 and from but grievous

[812] αἶμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 schwarz rieselte· ja zwar standhaft war.
 black was gurgling· indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ κτεῖρε^{AorAkt} Μεινοῖτι^{οῦ} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte tapferer
 him but having seen pitied valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend sprach an·
 and then lamenting winged he addressed·

[815] ἄξει^{ij} δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend und Herrschende
 ah wretched and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἴης
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und
 thus then you were about far of friends and

[817] ἄσσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
 sättigen to sate in schnelle hell glänzendem
 to sate in swift to Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι^οτρεφὲς^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἦρως,
 aber komm mir dies sage Zeus genährter
 but come to me this tell Zeus nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σχήσουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen
 or then still perhaps will hold huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him having been subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἦ^δα^{ImpAkt}
 ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach·
 him but again having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener
 no longer Zeus born

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird sein, sondern in schwarzen werden fallen.
 will be, but in black will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε^{Pt}
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων· τῶν^G δὲ^{Pt} σθένος ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktImv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ^{Pt} ἔκταμ^{AorAktImv} ὀϊστόν, ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G δ^{Pt} αἶμα κελαινόν^{AdjA}
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes
 but but cut out from it but black

[829] νίζ^{PräAkt} ὕδατι^{lia} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσε^{PräAktImv}
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτι^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^{lia} δεδιδάχθαι^{PerM/PlInf}
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν^A Χείρων^{lia} ἐδίδαξε^{AorAkt} δι^{lia} καί^{lia} ὀττός^{AdjNSup} Κενταύρων^{lia}
 den lehrt^{lia} gerechtster
 whom taught most just

[832] ἢ τοῖ^{lia} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδολείριος^{lia} ἤδ^{Kon} Μαχάων^{lia}
 zwar denn für und
 indeed for and

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃ^{lia} σὺν^{lia} ὁ^{lia} ἰομαι^{PräM/P} ἔλκος ἔχοντα^A
 den zwar in ich meine tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] χρηίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^{lia}
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι^{PräM/PlInf} ὃ^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^{lia} Τρώων^{lia} μένει^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} ἄρηα^{lia}
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν^A δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου^{lia} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^{lia}
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλ' ἦρως^{lia}
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^{lia} δαΐφρονι^{AdjD} μῦθον ἐνίσπω^{PräAkt}
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] ὃν^A Νέστωρ^{lia} ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερένιος^{AdjN} οὐρός^{lia} Ἀχαιῶν^{lia}
 das auftrag Gerenische
 which was enjoining Gerenian

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G με^{Pr} θήσω^{FuAkt} τειρομέ^G νοιο.^G PräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὑ^{Pr} πὸ^{Prp} στέρ^G νοιο λαβὼν^N ἄγε^{ImpAkt} ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen habend führte
 then, and under having taken lead

[842] ἐς^{Prp} κλισίην^G θεράπων^G δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ὑπέ^G χευε^{ImpAkt} βοεῖας.^{AdjA}
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθά^{Adv} μιν^A ἐκτανύ^G σας^N ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε^{AorAkt} μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt
 there him having stretched out out of he cut

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος^G περιπευκής,^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G δ',^{Pt} αἶμα κελαϊνὸν^{AdjA}
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes
 sharp close set, from it but black

[845] νίζ',^{PräAkt} ὕδατι^G λιαρῷ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν βάλε^{AorAkt} πικρὴν^{AdjA}
 wusch lau warmem, darauf aber warf
 wash warm, upon but throw bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τριψας^N ὁδυνηφάτον,^{AdjA} ἣ^N οἱ^D ἀπάσας^{AdjA}
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ'^{AorAkt} ὁδὺνας^N τὸ^N μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο,^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ',^{Pt} αἶμα.
 hielt auf checked das zwar trocknete ab, hörte auf aber
 checked the indeed dried, ceased but